This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

12414
42.4

Digitized by Google

1241.4.42.4

Harvard College Library

~~FROM~~

By exchange.

13 Dec. 1900

Digitized by Google

Digitized by Google

12411.42.4

Harvard College Library

~~FROM~~

By exchange.

13 Dec. 1900

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

12494.42.4

# Quellenuntersuchungen Zu Richard Rolles Englischen Schriften.

---

Inaugural-Dissertation

Zur

**Erlangung Der Doktorwürde**

Der

Hohen Philosophischen Fakultät

Der

**Vereinigten Friedrichs-Universität Halle-Wittenberg**

Vorgelegt

Und

Mit Den Beigefügten Thesen

Verteidigt

Am

**21. Mai 1900 Mittags 12 Uhr**

Von

**Arnold Hahn**
Aus Berlin.

**Opponenten:**

Herr Cand. Phil. Emil Hübener,
„ Cand. Des Höheren Schulamts Carl Philipp.

---

Halle A./S.
1900.

Digitized by Google

124 H4.42.4

Harvard College Library
Dec. 13, 1900
By Exchange.

Digitized by Google

**Dem**

**Gedächtnis**

**Meiner lieben Eltern.**

Digitized by Google

Digitized by Google

## Abkürzungen.

**P. C.** = Pricke of Conscience.
**Y.W.** = Yorkshire Writers. Nach Band, Seite und Zeile citiert.
**M. PL.** = Migne, Patrologia Latina. Immer nach Band- und Spaltenzahl citiert.

---

# Einleitung.

Richard Rolle († 1349), der schon nach kurzer Studienzeit der Universität Oxford den Rücken wandte und kaum zwanzigjährig ein Einsiedlerleben begann, hat sich wohl hauptsächlich durch Selbststudien gebildet. Eine möglichst genaue Kenntnis der von ihm benutzten Schriftsteller würde uns also einigen Aufschluss darüber geben, was einem Manne, der fern von den Brennpunkten damaliger Bildung in seiner Einsiedelei lebte, an wissenschaftlichen Hilfsmitteln zugänglich war.

Dieser Umstand, verbunden mit der grossen Beliebtheit seiner Schriften während des ausgehenden Mittelalters, dürfte es jetzt, wo uns in den von C. Horstman veröffentlichten Yorkshire Writers reichliches neues Material zugänglich geworden ist, begründet erscheinen lassen, trotz früherer Arbeiten, noch einmal in eine Quellenuntersuchung zu Rolle's Schriften einzutreten.

Ich werde hierbei besonders folgende Schriften berücksichtigen:

The Pricke of Conscience (Stimulus Conscientiae). A Northumbrian Poem by Richard Rolle de Hampole ... ed.... by Richard Morris. Berlin 1863.

The Psalter or Psalms of David and Certain Canticles with a Translation and Exposition in English by Richard Rolle of Hampole ed.... by H. R. Bramley. Oxford 1884.



Digitized by Google

Yorkshire Writers I u. II: Richard Rolle of Hampole an English Father of the Church and his Followers ed. by C. Horstman. London 1895—96.

Von den zahlreichen in dem letztgenannten Buche abgedruckten Schriften behandle ich im wesentlichen nur die von Horstman, **Y.W. II, p. XXXIX ff.** Rolle zugeschriebenen Schriften.

An früheren Quellenuntersuchungen zu Rolle's Schriften sind zu nennen:

R. Köhler: Quellennachweise zu Richard Rolle's von Hampole Gedicht „The Prike of Conscience" in Lemcke's Jahrb. f. roman. u. engl. Literatur, VI. Bd. (1865) 196—212.

H. Middendorf: Studien über Richard Rolle von Hampole mit besonderer Berücksichtigung seiner Psalmenkommentare. Leipzg. — Diss. Magdeburg 1888.

Horstman in **Y.W.** passim.

Während ich mit Köhler's und Middendorf's Ausführungen der Hauptsache nach einverstanden bin, muss ich den Angaben, die Horstman in den **Y.W.** über die Quellen der dort abgedruckten Stücke macht, leider in einigen Punkten widersprechen.

So ist es entschieden irreführend, wenn Horstman in seiner Vorbemerkung zu der Übersetzung des Speculum S. Edmundi, **Y.W. I, 219,** sagt: „The Speculum is the great storehouse from which R. Rolle derived some of his favourite subjects and ideas". Auch bei Heranziehung des vollständigen lateinischen Textes lassen sich fast gar keine Entlehnungen Rolle's aus dieser Schrift nachweisen. M. Konrath in seiner Besprechung der **Y.W.** im Archiv XCVI, 390 urteilt ähnlich.

Ferner sagt Horstman **Y.W. I, 137** Anmkg. mit Bezug auf die Abhandlung über „Our daily work", dass sich manches aus ihr auf Schriften Bonaventura's wie Speculum disciplinae ad novitios, De profectu religiosorum u. a. zurückführen lasse. Ich muss jedoch bemerken, dass es mir trotz aufmerksamer Vergleichung dieser Schriften mit

Digitized by Google

der Rolle's nicht möglich war, positive Beweise für Horstman's Ansicht zu finden.

Auch möchte ich hier noch einen ähnlichen Punkt berühren. H. sagt nämlich **Y.W. I.xiii** von John Hoveden († 1275), dass er seiner Lehrstellung nach das Bindeglied zwischen Bonaventura und Rolle bilde, und erwähnt besonders sein Gedicht „Philomela sive meditatio de nativitate, passione et resurrectione Jesu Christi". Von diesem, im Druck überaus seltenen Buche*) habe ich die Ausgabe Peter Caesar's, Ghent 1516 im Brit. Mus. eingesehen, ohne die Berechtigung zu begreifen, mit der Horstman Hoveden eine derartige Stellung anweist.

---

*) Ich gebe hier einige Nachrichten über das Vorkommen gedruckter Ausgaben dieses Werkes, wie ich sie durch die gütige Vermittelung des Herren J. van der Haeghn, bibliothécaire en chef zu Ghent, erhielt. Man kann daraus ersehen, dass auch der alte Inkunabeldruck, dessen Existenz im Dict. of Nat. Biogr. angezweifelt wird, thatsächlich vorhanden ist:

1) S. l. n. n. [Anvers, Math. van der Goes], s. d. In -8°, 144 ff. V. Campbell, **annales de la typographie néerlandaise au XV^e siècle,** n°1001. Le seul exemplaire connu fut acquis en 1884 par M^r Quaritch à la vente de la coll. Vergauwen, à Bruxelles, au prix de 85 f. (n°1004 du cat.).

2) Gand, Pierre de Keysere, 1516. In -8°, 96 ff. Un ex. à la bibl. royale de Bruxelles et au British Museum, à Londres.

3) Luxemburgi, Matthias Birthon, 1603. In -12°. Ed. publ. par Th. Bosquier, de Mons. Un ex. au British Museum.



Digitized by Google

## 1. Quellennachweis.

Ich wende mich nun dazu, an der Hand der Rolleschen Schriften die Quellen derselben, soweit mir dies gelungen ist, im Einzelnen nachzuweisen. Und zwar zuerst die der

### Prosaschriften.

Unter diesen wieder will ich zuerst solche besprechen, die mehr oder minder vollständige Übersetzungen ganzer lateinischer Schriftwerke sind. Da für diese die Quellen sämmtlich schon von meinen Vorgängern nachgewiesen sind, so kann ich mich hier mit einer gedrängten Wiedergabe des Resultats begnügen:

1) Rolle's **„Psalmencommentar"** ist, wie Middendorf a. a. O. nachgewiesen hat, eine Übersetzung von Petri Lombardi commentarius in psalmos.

2) Das **„Encomium nominis Jesu" Y.W. I, 186 ff.** ist, wie schon Horstman zeigte, eine Übersetzung des gleichnamigen lateinischen Werkes ed. in De La Bigne: Magna Bibliotheca Patrum, Colon. 1622, tom. XV, 834 ff.

3) Das **„Speculum S. Edmundi" Y.W. I, 219 ff.** ist, wie Horstman zeigte, eine lückenhafte Übersetzung der gleichnamigen Schrift des Bischof Edmund von Canterbury, ed. in De La Bigne: Magna Bibliotheca Patrum, Colon. 1618, tom. XIII, 355 ff. (Parisiis 1654, tom. V, 765 ff.).

4) **„The twelve profits of tribulation" Y.W. II, 45 ff.** ist nach Horstman eine genaue Übersetzung der Duodecim utilitates tribulationis von Petrus Blesensis, ed. Giles, Opp. III, 30 ff.

Digitized by Google

5) **„Of the double comminge of Christ" Y.W. II, 60 ff.** ist nach Horstman eine Übersetzung von S. Bernard's, De adventu Domini, Sermo VI, M. PL. CLXXXIII, 52.

Ausser diesen grösseren Schriften finden sich in den **Y.W.** noch eine Reihe kleinerer Stücke, die sich als Übersetzungen erweisen lassen:

1) **Y.W I, 107,** no. 6 **„S. Anselmi admonitio morienti"** stammt, wie Horstman zeigte, aus Anselm von Canterbury's Opp. ed. M. PL. CLVIII, 686.

2) **Y.W. I, 130** die Stelle von S. Bernard stammt aus dessen Sermones in Cantica, Sermo LXII, ed. M. PL. CLXXXIII, 1079.

3) Die darauffolgende Stelle von Richard Rolle entstammt, wie Horstman daselbst zeigte, dessen Emendatio peccatoris.

4) **Y.W. I, 192** no. 3 **„De imperfecta contritione"** stammt, nach Horstman, aus Caesarius Heisterbacensis Dialogus Miraculorum (ed. Strange) II, 15.

5) **Y.W. I, 194 „De vita cuiusdam puelle incluse propter amorem Christi"** stammt, nach Horstman, aus Heraclius Paradisius cap. I (= M. PL. LXXIV, 255).

6) Von den beiden Stücken **Y.W. I, 157** no. I (von Horstman **Y.W. II, p. XLII** als „doubtful works" bezeichnet) findet sich das erste, wie schon Horstman zeigte, in Caesarius Heisterbacensis Dial. Mirac. (ed. Strange) V,7.

Das zweite findet sich, wie schon sein Anfang sagt, im Liber de dono timoris, und zwar nach der Einteilung des alten Zainerschen Druckes (= Hain 484) im 2. Teil, Unterabteilung „De carentia bonorum in damnatis". Es ist das beachtenswert insofern, als wir noch sehen werden (S. 28 ff.), wie ausgiebigen Gebrauch Rolle im **P. C.** von dieser gewöhnlich Abundantia exemplorum genannten Schrift gemacht hat.

Für die im folgenden zu behandelnden Prosaschriften Rolle's, die nicht mehr blosse Übersetzungen sind, ist es mir nur teilweise gelungen, die Quellen nachzuweisen. Deshalb werde ich mich darauf beschränken, nur diejenigen

Digitized by Google

Stellen, zu denen ich Quellen gefunden, herauszugreifen. Bibelstellen werde ich nur da berücksichtigen, wo sie als solche im englischen Text nicht kenntlich gemacht sind.

1) **„The forme of liuyng", Y.W. I,3 ff.:**

**Y.W. I,7**[19] das Citat aus Hieronimus ist mir nur aus zweiter Hand bekannt und zwar aus der Summa des Astesanus von Asti, ed. Lugduni 1519, lib. V. tit. XXVIII (= fol. XXXIII, col. 1) und aus Raimund de Peñaforte's: Summa de poenitentia, lib. III, tit. XXXIV, § V (ed. Veron. 1744, p. 455). Letzteres Werk ist nach **P. C.** v. 3946—47 zu urteilen Rolle vielleicht bekannt gewesen (s. S. 22 Anmkg.).

**Y.W. I,7**[22] das Citat aus S. Bernard kann ich in dieser Kürze nicht nachweisen, doch sind ähnliche Gedanken in seinen Werken (ed. M. PL.) vol. III, 716—20 und 1243—44 zu finden.

**Y.W. I,15**[25] **ff.** findet sich eine Aufzählung von 6 Arten von Träumen. Eine gleiche Einteilung der Träume findet man in Gregor's Dialog. lib. IV, c. 48*) (= M.PL. LXXVII, 409) und in Anlehnung an diese Stelle dann bei Caesarius Heisterb., Dial. Mirac. VIII,4. Unser englischer Text nun ist eine Verschmelzung dieser beiden lateinischen Versionen. Da Rolle nach anderen Stellen zu urteilen wohl beide Vorlagen kannte, so ist die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, ihm diese Verschmelzung zuzuschreiben. Der Anfang stimmt am besten zu Gregor's Darstellung, wobei allerdings zu beachten ist, dass die Bemerkung, die beiden ersten Arten der Träume pflegten jedermann zuzustossen, bei Gregor hinter der Beschreibung dieser Traumarten folgt. Wenn bei der 3. Art der Träume die Illusion auf den bösen Feind zurückgeführt wird, so findet sich dies nur bei Caesarius, dessen Bericht sich auch der Wortlaut

*) Eine Aufzählung der sechs Traumarten nach Gregor findet sich auch im Manuel des Pechiez und somit auch in Robert Manning's Handlyng Synne. Vgl. Ausgb. v. Furnivall, Lond. 1862 (Roxburghe Club), p. 14.

Digitized by Google

bei der Aufzählung der 4.—6. Art der Träume anschliesst. Die ganze Schlussbetrachtung findet jedoch wiederum nur bei Gregor ihre Entsprechung.

**Y.W. I, 21[19]—24[37]** die Aufzählung der Sünden des Herzens, Mundes, der Werke und der Unterlassung entstammt dem von Rolle im **P. C.** v. 3948 ff. dem Thomas von Aquino zugeschriebenen Compendium theologiae veritatis, lib. III, c. 30—34. Der englische Text zeigt geringfügige Umstellungen, Auslassungen und Zusätze.

Die eben besprochene Stelle bildet einen Teil des 6. Kapitels der „Form of living", das ebenso wie einige andere Kapitel vielfach als selbständige Schrift auftritt. Eine solche von Horstman noch nicht erwähnte Version habe ich im MS. Harley 206, fol. 33 r° ff. gefunden. Dieselbe stimmt in den Hauptzügen zu der in den **Y.W.** vorliegenden Version, weicht jedoch vielfach in Einzelheiten ab. Eine lateinische Version desselben Kapitels findet sich in Rolle's Schrift „De emendatione peccatoris" cap. IV (ed. in D. Richardi Pampolitani — — — — in Psalterium Dauidicum atque alia sacrę scripturae monumenta — — — — compendiosa iuxtaque pia Enarratio. Coloniae — — M D XXXVI, fol. CXXXVI,C).

**Y.W. I, 26[27] f.** Die hier angezogenen Worte des „weisen Mannes" finden ihre Entsprechung in Eccli. VII,40. Dasselbe Buch wird auf gleiche Weise im **P. C.** v. 5549 u. 5730 citiert.

**Y.W. I, 30[15] f.** zu den hier stehenden Versen hat Horstman schon bemerkt, dass sie sich auch in Lay-Folks Mass-Book finden, vgl. **Y.W. II, 6 v. 426 ff.**

**Y.W. I, 31 ff.** Kapitel 8 der „Form of living" behandelt die von Rolle immer wieder beschriebene Einteilung der Liebe in drei Grade: 1) insuperable, 2) inseparable, 3) syngulere. Andere Stellen, an denen dies Thema vorkommt, sind: **Y.W. I, 62 ff.** und **52 ff.**, wo der 3. Grad der vita contemplativa gleichgesetzt wird. Eine lateinische Fassung giebt Rolle im XI. cap. seiner „Emendatio peccatoris" (ed. Colon. 1536, fol. CXL,B). Unter den

Digitized by Google

zahlreichen Einteilungen der charitas in Grade — deren Anzahl sehr schwankt —, wie sie sich bei den mittelalterlichen Theologen finden, zeigt die Bonaventura's in „De profectu religiosorum", lib. II, c. 15 (Opp. ed. Peltier, Parisiis 1864—71, vol. XII) die nächste Verwandtschaft. Auch Bonaventura teilt dort in drei Grade ein und die Definition seines 1. und 3. Grades stimmt zu der Rolle's, der 2. Grad dagegen ist abweichend definiert. Die Namen „inseparabilis" und „insuperabilis" finden sich in Bonaventura's Opp. VIII, 447 als Namen des 4. und 5. Grades einer sechsgradigen Einteilung, deren Verfasser ein „doctor Cantuariensis" genannt wird.

**Y.W. I, 33[12] f.** Wenn hier die Seele im 3. Grade der Liebe einer Nachtigall verglichen wird, die vor grosser Liebe stirbt, und von dem inneren Gesange gesprochen wird, dem „canor" wie ihn Rolle an sich selbst erfuhr, so haben wir wohl eine deutliche Anlehnung an das berühmte, meist Bonaventura zugeschriebene Gedicht „Philomela praevia temporis amoeni".

**Y.W. I, 35.** Die Verehrung des Namens „Jesu" ist ein häufig wiederkehrender Zug in den Schriften Rolle's, vgl.: **Y.W. I, 55[33], 56[21], 70[30] f., 106[5] f., 172.** Es wäre jedoch, wie auch schon Konrath, Archiv XCVI, 385 bemerkte, übereilt, wenn man ihn als Rolle'sche Eigenart hinstellen wollte, wie das Horstman in **Y.W. I, 172** Anmkg. 5 thut. Diese Verehrung des Namens „Jesu" ist so alt wie Pauli Worte: „In nomine Jesu omne genu flectatur", und sie stand in besonderem Ansehen bei den Franziskanern. Der heilige Franziskus machte sie zum Gegenstande häufiger Ermahnungen und Bonaventura schrieb ein Werk „De laude melliflui nominis Jesu". Ein eifriger Vertreter derselben nach Rolle war S. Bernardin von Siena (1380—1444), vgl. dessen Lebensbeschreibung von P. Thureau-Dangin, Paris 1896, p. 78.

**Y.W. I, 36[5]—37[33].** Die verschiedenen Antworten auf die Frage „what es lufe?" finden sich fast alle im Compendium theolog. verit. lib. IV, c. 23, das seinerseits

Digitized by Google

grösstenteils aus Prospers Buch „De vita contemplativa III,13“ (= M. PL. LIX, 415 ff.) geschöpft hat. Doch ist die Anordnung bei Rolle geändert und die Zahl der Antworten vermehrt.

**Y.W. I, 39$^{35}$—40$^{2}$** = Cant. VIII, 6.

**Y.W. I, 44$^{9}$**. Die Stelle aus Augustin findet sich in dessen Sermo LXIX, c. 3 (= M. PL. XXXVIII, 444) und wird auch in der Schrift „Twelve profits of tribulation“ **Y.W. II, 49$^{18}$** citiert.

2) **„Ego dormio et cor meum vigilat“ Y.W. I, 50 ff.**

**Y.W. I, 50$^{25}$**. Von den zahlreichen von mir verglichenen Aufzählungen der neun Engelchöre stimmt nur die Hugo's v. S. Victor (M. PL. CLXXVI, 85) zu der Rolleschen.

3) **„The commawndement of lufe to God“ Y.W. I, 61 ff.**

Mit dem Anfang dieses Stückes ist wohl zu vergleichen Compend. theol. verit. lib. V, c. 29 (gegen Ende): „Diligendus est Deus „„toto corde““, id est, intellectu sine errore; „„tota anima““, id est, voluntate sine contrarietate; „„tota mente““, id est, memoria sine oblivione“.

**Y.W. I, 65$^{16}$** „þai þat arely wakes til hym, sal fynde hym“ = Prov. VIII, 17.

**Y.W. I, 68$^{2-6}$** = Matth. XXIII, 27.

**Y.W. I, 69$^{39}$—70$^{10}$**. Die ganze Stelle zeigt grosse Ähnlichkeit mit dem Anfang des **Y.W. II, 374** abgedruckten Traktats Augustin's „De contemptu mundi“. In welchem Verhältnis beide zu einander stehen, kann ich allerdings nicht sagen. Die in M. PL., Augustini Opp. tom. VI. App., abgedruckte Schrift „De contemptu mundi“ enthält nichts derartiges. Die Worte: „& led þair dayes in lust & delyces: & in a poynt þai fel in til hell“ im englischen Text (**Y.W. I, 70$^{8}$**) entsprechen Job. XXI, 13.

4) **„Meditation on the Passion; and of three arrows on doomsday“ Y.W. I, 112 ff.**

**Y.W. I 117$^{18}$** wird eine, nach MS. Arundel 507 dem

Digitized by Google

Hieronimus zugeschriebene, Stelle citiert, die sich unter seinem Namen auch im **P. C.** v. 4671 ff. findet. Die Grundlage derselben bildet wahrscheinlich ein Satz in einer dem Hieronimus unterschobenen Regula Monachorum, cap. XXX (Hieron. Opp. ed. Johannes Martinay, tom. V, p. 438; Paris 1706). Es heisst dort nach einigen Ermahnungen, des jüngsten Gerichtes immer eingedenk zu sein: „Semper tuba illa terribilis vestris perstrepat auribus: Surgite mortui, venite ad judicium". Die ganze Stelle jedoch, wie sie sich bei Rolle findet, begegnet schon vor ihm in theologischen Schriften unter Hieronimus Namen, so z. B. in der Rolle sicher bekannten Abundantia exemplorum im 4. Teil, Abschnitt „De terribilibus iudicii".

**Y.W. I, 117**[27]. An die eben besprochene Stelle schliesst sich ein Vergleich zwischen Christus und dem Löwen an, der augenscheinlich auf den Physiologus zurückgeht, ohne dass sich eine bestimmte Version desselben als Quelle nennen liesse.

**Y.W. I, 118**[11–25]. Das Citat aus Anselm findet sich, allerdings in viel kürzerer Form, in Anselm's „II. Meditatio" (M. PL. CLVIII, 208), doch ist die Übereinstimmung deutlich erkennbar.

4) **„On grace" Y.W. I, 132 ff.** und **305 ff.**

**Y.W. I, 132 f.** Die Hauptzüge der Auseinandersetzung über die beiden ersten Grade der Gnade, wie sie der erste Abschnitt der vorliegenden Abhandlung zeigt, finden sich im Compend. theol. verit. lib. V, c. 2 und 3 in teils wörtlicher Übereinstimmung. Auch die beiden Citate aus Augustin (**Y.W. I, 133**[19. 31]) stehen dort schon.

**Y.W. I, 305**[17]. Das Citat aus Augustin entstammt dessen Epist. CXCIV, c. 5 (= M. PL. XXXIII, 880).

**Y.W. I, 135**[33] **ff.** Die Erzählung, die Rolle hier unter Isidor's Namen von der Fliege „Saura" bringt, dürfte wohl in keiner direkten Beziehung zu Isidor stehen; denn Isidor, Etym. lib. XII, c. 4, no. 37 (M. PL. LXXXII, 447), spricht

Digitized by Google

von einer „Saura, lacertus“ und in gänzlich anderer Weise und ohne eine Moralisation.

5) **„Our daily work“ Y.W. I, 137 ff.** und **310 ff.**

**Y.W. I, 137**[23] das Gleichnis von dem Leben und einem Schiffer findet sich in Gregor: Epistol. lib. VII, indict. XV, epist. XXX (= M. PL. LXXVII, 875).

**Y.W. I, 137**[27] der Ausspruch Seneca's enstammt seiner 50. Epist.

**Y.W. I, 137**[28] das Augustinische Citat entstammt der Schrift „De civitate Dei“ lib. XIII, c. 10 (= M. PL. XLI, 383).

**Y.W. I, 139**[41]. Zu dem Citat aus der Legende von Barlaam u. Josaphat vgl. M. PL. LXXIII, 510 und Legenda Aurea (ed. Graesse), p. 818. Beide geben als Gesammtalter Barlaams im Gegensatz zu Rolle 70 Jahre an.

**Y.W. I, 140**[21] die Geschichte von Agathon, der drei Jahre einen Stein im Munde trug, um Schweigen zu lernen, findet sich in den Vit. Patr. lib. III, no. 190 (M. PL. LXXIII, 801).

**Y.W. I, 140**[27] die Geschichte von dem Abt, der 20 Jahre in seiner Schule sass, ohne einmal zur Decke aufzusehen, findet ihre Entsprechung in den Vit. Patr. lib. V, libellus IV, no. 16 (M. PL. LXXIII, 866), wo sie von einem Abt Elladius erzählt wird.

**Y.W. I, 140**[38] eine der hier citierten ähnliche Stelle findet sich in Gregor's Moralia lib. XXII, c. 14, no. 28 (M. PL. LXXVI, 229 f.).

**Y.W. I, 141**[10–24] die Erzählung vom Bischof Fortunatus und dem von ihm ausgetriebenen Teufel steht in Gregor's Dialog. lib. I, c. 10 (M. PL. LXXVII, 196).

**Y.W. I, 142**[4] das Citat aus Gregor findet sich in dessen Dialog. lib. III, c. 15 (M. PL. LXXVII, 313) und schliesst sich dort an die **Y.W. I, 144**[9–29] und **303**[11–30] wiedergegebene Erzählung von dem Einsiedler Florencius an.

**Y.W. I, 142**[5] das Citat stammt aus Isidor, Sententiarum libri tres, lib. III, c. 7, no. 16 (M. PL. LXXXIII, 675).

Digitized by Google

**Y.W. I, 142[13–22]** die hier angeführten Aussprüche Isidor's finden sich in seiner eben erwähnten Schrift lib. III, c. 7, no. 10 u. 5 (M. PL. LXXXIII, 674 u. 673 A).

**Y.W I, 142[42]** zu Gregor's Ausspruch vgl. M. PL. LXXVI, 761 oben, wo sich ähnliches findet.

**Y.W. I, 142[43]** zu dem Citat aus Ambrosius vgl. M. PL. XIV, 354.

**Y.W. I, 143.** Das 5. der 6 Dinge, die man beim Beten wissen muss, hat im MS. Thornton (gedr. **Y.W. I, 300 ff.**) eine ausführlichere Behandlung erfahren und es wird dort p. 301[16] eine Stelle aus Isidor angeführt, wonach Gott Schulkinder, die ihn bitten, dass sie nicht geschlagen werden, nicht erhört, da ihre Bitte ihnen nicht dienlich sei. Diese Stelle findet sich in Isidor's Sententiarum libri, lib. III, c. 7, no. 26 (M. PL. LXXXIII, 677).

**Y.W. I, 143[19]** die Stelle aus den Vit. Patr. findet sich lib. V, libellus X, no. 3 (M. PL. LXXIII, 912).

**Y.W. I, 143[29].** Die Auslegung der Bibelstelle Gen. XV, 11, wonach die Vögel, die Abraham vom Opfer fortscheucht, den während des Gebetes umherschweifenden Gedanken verglichen werden, findet sich wiederholentlich bei Hildebertus Turonensis, z. B. Sermo 69 u. 116 (M. PL. CLXXI, 674 u. 875) u. öfter.

**Y.W. I, 143[45]** das Citat aus Gregor entstammt dessen Moralia, lib. XXII, c. 17, no. 43 (M. PL. LXXVI, 718).

**Y.W. I, 144[4]** das Citat findet sich in Gregor's Dialog., lib. III, c. 15 (M. PL. LXXVII, 313).

**Y.W. I, 144[9–35].** Für die beiden Erzählungen von dem Einsiedler Florentius und von dem Teufel, der durch einen betenden Eremiten an der Ausführung eines ihm gegebenen Auftrages verhindert wird, hat schon Horstman die Herkunft aus Gregor's Dialog. lib. III, c. 15 (M. PL. LXXVII, 253) und Vit. Patr. lib. VI, libellus II, no. 12 (M. PL. LXXIII, 1003) nachgewiesen.

**Y.W. I, 142[12] ff. [27] ff.** Man vgl. mit diesen Stellen, worauf schon Horstman hingewiesen, die Stellen **Y.W. I, 221[26] ff.** u. **222[9] ff.** der englischen Version des Speculum S. Edmundi.

Digitized by Google

**Y.W. I, 146⁴** das Citat aus Anselm entstammt dessen „II. Meditatio“ (M. PL. CLVIII, 208).

**Y.W. I, 150²³** die Stelle aus Isidor findet sich Vit. Patr. Palladii Lausiaca c. 1 (M. PL. LXXIV, 343) und bezieht sich dort auf einen Presbyter Isidorus.

**Y.W. I, 150³⁶** das Citat aus Augustin steht in erweiterter Form in dessen Liber de salutaribus documentis, c. 35 (M. PL. XL, 1059).

**Y.W. I, 150⁴⁵** wird von einem S. Germanus gesprochen, der Asche unter sein Brot mengte, um so die Fleischeslust beim Essen zu unterdrücken. Ähnliches wird in Johannes Herolt's Discipulus, ed. A. Koburger Nüremberg 1480 im Promptuarium Exemplorum s. v. „Abstinentia“, exempl. VI. von einem Herzog von Burgund, späteren Bischof, Germanus erzählt. Ich kann jedoch nicht feststellen, wann dieser Germanus gelebt haben soll.

**Y.W. I, 151³⁻⁵**. Was hier von den verschiedenen Fastengebräuchen einzelner Mönche und besonders des S. Macharius erzählt wird, ist den Vit. Patr. lib. VIII, c. 19 u. 20 (M. PL. LXXIII, 116) entnommen.

**Y.W. I, 152²⁰ ff.** die hier wiedergegebene liebliche Legende aus dem Leben des S. Edmund, späteren Erzbischofs von Canterbury († 1240), findet sich ziemlich in allen alten Lebensbeschreibungen desselben. Über den Zeitpunkt, in dem sie sich zutrug, vgl. man Dict. of National Biogr. s. v. Von den mir zugänglichen Lebensbeschreibungen Edmund's stimmt am besten zu unserem englischen Text die bei Surius: De probatis sanctorum vitis, Coloniae 1618, p. 368 f. Allerdings sagt Surius, er habe sie „ex diversis MSS. codicibus, mutato fere stylo“ zusammengestellt.

**Y.W. I, 153⁸** die Worte „it is noght worth, lord, þat I do etc.“ beruhen auf Luc. XVII, 10.

**Y.W. I, 153²⁴ ff.** der letzte Abschnitt des 2. Teils von „Our daily work“, in dem von den beiden Boten „Drede“ und „Hope“ erzählt wird, die zum Menschen kommen und ihm von den Schrecken der Hölle und den Freuden des Himmels erzählen, zeigt in der ganzen Anlage viel Ähnlich-

Digitized by Google

keit mit einer gleichen Allegorie in „Sawles Warde", deren Quelle Vollhardt in seiner Diss. über den Einfluss d. lat. geistlichen Litt. auf einige kleinere Schöpfungen d. engl. Übergangsperiode, Lpzg. 1888, p. 26 ff. aus Hugo v. S. Victor's „Liber de anima" lib. IV. nachgewiesen hat.

**Y.W. I, 154**[23] das Citat aus S. Bernard findet sich in dessen Meditationes de cognitione humanae conditionis, c. 12 (M. PL. CLXXXIV, 503).

**Y.W. I, 155**[44] der Ausspruch des Augustinus steht in seiner Epist. CCXI und in der Regula ad servos dei (M. PL. XXXIII, 961 u. XXXII, 1381). Auch in dem Rolle bekannten Compend. theol. verit. findet er sich lib. II, c. 59 gegen Ende.

**Y.W. I, 316**[36] die hier in der Thornton-Version von „Our daily work" angezogene Stelle aus den Vit. Patr. findet sich dort lib. V, libellus IV, no. 1 (M. PL. LXXIII, 864).

6) **„Moralia Richardi heremite de natura apis". Y.W. I, 193,** no. 4.

Zu diesem Stück hat Horstman Plinius XI, 19 und Aristoteles, Hist. animal. IX, 40 als Quellen nachgewiesen. Ob jedoch Rolle diese Stellen aus erster Hand entnommen, möchte ich vorläufig bezweifeln.

7) **„A notabill Tretys off the ten Comandementys". Y.W. I, 195 f.**

Diese Auslegung der 10 Gebote zeigt Ähnlichkeiten mit der Auslegung im Compend. theol. verit. und zwar vergleiche man zum 2. Gebot Compend. lib. V, c. 61 und zum 3. ebend. c. 62. Geringer sind schon die Übereinstimmungen beim 4., 5., 6., 7. Gebot und das 1., 9., 10. sind ganz verschieden erklärt.

---

Digitized by Google

Am Ende dieses Abschnittes füge ich noch ein paar Worte hinzu über die **„Sayings of Fathers“, Y.W. I, 125 ff.**, welche Horstman **Y.W. II, p. XLI** Anmkg. 2 W. Hilton zuschreibt. Dieselben sind ein Auszug aus den Vit. Patr. lib. V „Verba Seniorum“ (M. PL. LXXIII). Ich werde im folgenden ganz kurz die Entsprechungen des englischen und lateinischen Textes angeben, und wo ich ein Citat nicht nachweisen konnte, dies durch einen Strich andeuten.

| Y.W. I. | | M. PL. LXXIII. |
|---|---|---|
| — | | — |
| — | | — |
| p. 125[9] | = | col. 933, no. 2. |
| „ 125[10] | = | „ 934, „ 10. |
| „ 125[14] | = | „ 937, „ 32, 33 (ungenau). |
| „ 125[22] | = | „ 939, „ 42 (nur senex). |
| „ 125[29] | = | „ 942, „ 10. |
| „ 125[35] | = | „ 942, „ 12, 13 (ungenau). |
| „ 125[39] | = | „ 933, „ 2. |
| „ 125[41] | = | „ 937, „ 27 (abbas Sisoi). |
| „ 126[1] | = | „ 937, „ 30 (Silvanus). |
| „ 126[2] | = | „ 937, „ 31 (Serapion). |
| „ 126[6] | = | „ 938, „ 36 (ungenau). |
| „ 126[10] | = | „ 938, „ 37 (ungenau). |
| „ 126[13] | = | „ 939, „ 46. |
| — | | — |
| — | | — |
| „ 126[29] | = | „ 910, „ 5 (broþer = Joseph, fader = abbas Pastor). |
| „ 126[31] | = | „ 913. no. 8 (abbas Petrus). |
| „ 126[37] | = | „ 915, „ 19 (broþer = abbas Evagrius). |
| „ 126[38] | = | „ 918, „ 34. |
| „ 126[41] | = | „ 922, „ 58. |
| p. 126[44]—127[3] | = | „ 924, „ 67 (abbas Palladius). |
| — | | — |
| „ 127[7] | = | „ 959, „ 28 (abbas Mathois). |
| „ 127[10] | = | „ 963, „ 54. |
| „ 127[17] | = | „ 964, „ 61. |
| „ 127[19] | = | „ 960, „ 32. |
| „ 127[21] | = | „ 960, „ 33 (abbas Pastor). |
| „ 127[24] | = | „ 961, „ 38 (abbas Pastor). |

Digitized by Google

| Y.W. I. | | M. PL. LXXIII. |
|---|---|---|
| p. 127[25] | = | col. 962, no. 47 (abbas Sisoi). |
| „ 127[29] | = | „ 962, „ 48. |
| „ 127[31] | = | „ 964, „ 60 + 63. |
| „ 127[35] | = | „ 965, „ 67. |
| „ 127[38] | = | „ 966, „ 74 + col. 969, „ 88 teilweise. |
| „ 127[41] | = | „ 968, „ 87. |
| „ 127[43] | = | „ 971, „ 12. |
| „ 128[5] | = | „ 973, „ 2. |
| „ 128[6] | = | „ 974, „ 10 (schon von Horstman nachgewiesen). |

---

Ich komme jetzt zu den

**Dichtungen,**

deren Untersuchung ich mit der grössten und bekanntesten, dem

1) **„Pricke of Conscience"** beginnen will. Die Resultate der Köhler'schen Quellenuntersuchung (s. S. 2) werden kurz erwähnt werden.

Im Prolog zum **P. C. v. 241—252** wird auf Grund eines dem S. Bernard zugeschriebenen Verses von vier Dingen gesprochen, welche den Menschen an wahrer Selbsterkenntnis hindern. Der Vers entstammt der Meditatio de humana conditione, c. III (M. PL. CLXXXIV, 182 f.) dieses Heiligen.

Das 1. Buch des P. C., welches von dem menschlichen Elend handelt, beginnt **v. 372—387** mit einer Darlegung von zwei Gründen, derentwegen Gott den Menschen aus so schlechtem Stoffe geschaffen habe. Dieselben Gründe hat Rolle schon in seiner lateinischen Enarratio in Job (ed. Colon. 1536, fol. XCVII, B), die er nach seiner eigenen Aussage (ibd. fol. XCV, D) als junger Mann schrieb, geltend gemacht. Der erste findet sich schon im Elucidarium des Honorius Augustodun., lib. I, c. 11 (M. PL. CLXXVI, 1117).

**v. 409** setzt dann, wie schon Köhler zeigte, die Benutzung derjenigen Quelle ein, aus der fast das ganze 1. Buch geschöpft ist. Ich meine das berühmte Buch des

Digitized by Google

Papstes Innocentius III., welches dieser noch als Kardinal Lothar, also vor 1198, unter dem Titel „De contemptu mundi sive de miseria humanae conditionis libri tres“ geschrieben hat. Über Rolle's Verweise auf diese seine Quelle s. Köhler S. 198. Es entsprechen sich nach Köhler S. 197:

**v. 409—507** = De contemptu mundi lib. I, cc. 2, 3, 5, 6, 7.

Zu dem was hierbei Köhler (S. 198, f.) über die Verbreitung der Ansicht, dass männliche Kinder nach ihrer Geburt A und weibliche E schreien, beigebracht hat, wären noch als Ergänzung die Nachweise Hauréau's in seinen Notices et extraits VI, 20 hinzuzufügen.

**v. 508—545** = De contemptu mundi lib. I, cc. 8, 10, 12.

Hierauf folgt ein Einschub, **v. 546—634**, dessen Quellen Köhler nicht kannte. Doch lässt sich wenigstens soviel sagen, dass das Citat aus Bernard, v. 559—68, dessen schon genannter Meditatio de humana conditione, c. III entstammt, und dass sich Äusserungen über die grosse Scharfsichtigkeit des Luchses, v. 574 ff., auch schon vor Rolle nachweisen lassen. So bei Petrus Pictaviensis († 1205) in seinen „Sententiarum quinque libri“ (ed. M. PL. CCXI, 783 ff.), lib. V, c. 18, wo er sagt: „Item, cum visus futurus sit in anima hominis (sc. resurrecti), videbitne homo totum corpus exterius et interius ad modum lyncis, et ita nihil obstabit ei quin omnes mundi partes videat? Si enim tunc lynceum visum habebit, non ideo minus oculis clausis videbit.“ Auch Alexander Neckam († 1217) in „De naturis rerum“ (ed. Th. Wright, London 1863), c. 138 sagt ihm nach, er könne durch neun Wände sehen. Und endlich hat Hauréau in seinen Notices et extraits II, 47 aus einer Hs. des 13. Jh.'s einen lateinischen Vers beigebracht, der die Scharfsichtigkeit des Luchses erwähnt.

Mit v. 639 setzt dann wieder Innocentius, De contemptu mundi ein, und es entsprechen sich nach Köhler:

**v. 635—799** = lib. I, cc. 9, 10, 11, jedoch mit kleinen Erweiterungen.

Hierauf folgt in **v. 800—829**, anknüpfend an die soeben besprochenen Gebrechen des Alters und nach einigen



Digitized by Google

überleitenden Worten (v. 800—812, die wir wohl auf Rolle's Rechnung setzen dürfen) eine Aufzählung von Zeichen, an denen man erkennen kann, ob ein Kranker genesen oder sterben wird. Auch die Herkunft dieser Kenntnis war Köhler unbekannt. Morris hatte allerdings in der Einleitung zu seiner Ausgabe des P. C. S. XXX, Anmkg. auf eine ähnliche in den Reliquiae Antiquae veröffentlichte mittelenglische Stelle hingewiesen, doch lässt sich ein noch näher stehender lateinischer Text aus den Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques, publiés par l'Institut National de France, . . . . tom. XXXI', p. 139 nachweisen. Derselbe findet sich in der dem 13. Jh. angehörenden Hs. der Bibliothek von Saint-Omer, no. 115 und lautet:

His signis moriens certis cognoscitur eger:
Fronte rubet primo, pedibus frigescit ab imo,
Sponte sua plorans mortis prenuntiat horam,
Antevenit pulsus decurrens repete cursu;
Inde supercilium deponit fine propinquum,
Decidit et mentum, levus minuetur ocellus,
Defugit et venter, nasus summo tenus albet.
Vigilias iuvenis patitur si nocte dieque,
Sique senex dormit, designat morte resolvi.

Wir haben es hier mit einem Stück medicinischer Gelehrsamkeit zu thun, dessen Quelle sich bis ins Altertum zurückverfolgen lässt. Man vgl. z. B. Celsus „De Medicina libri VIII" (ed. Daremberg, Lipsiae 1859), lib. II, c. 6, der seinerseits wieder aus Hippocrates schöpfte.

Die **vv. 830—879** entstammen dann wieder nach Köhler dem III. Buch, c. 1 der genannten Schrift des Innocenz.

Das Citat aus S. Bernard, **v. 913—919,** steht in dessen Meditatio de humana conditione, c. III.

Im 2. Buch des P. C. handelt Rolle von der „Welt". Köhler hat hier (s. S. 200 f.) für die **vv. 967—1001** und **1164—1193** die entsprechenden Stellen aus Bartholomaei de Glanvilla (besser Anglicus) „De proprietatibus rerum"

Digitized by Google

lib. VIII, cap. 1 nachgewiesen. Auch hier hat Rolle seinen Gewährsmann und bei einer späteren Gelegenheit, v. 7581 f., auch dessen eben erwähntes Werk genannt (s. Köhler a a. O.).

Das Gregorianische Citat in **v. 1312 f.** ist mir nur aus der Schrift „Twelve profits of Tribulation" bekannt, vgl. **Y. W. II 46[26].**

**v. 1486—1499** heisst es, dass der Mikrokosmos, der Mensch, ebenso rund sei wie der Makrokosmos, und zwar weil die Armspannweite des Menschen seiner Körperhöhe gleich ist. Diese Anschauung findet man im Compend. theol. verit. II, c. 57 wieder.

Für die **vv. 1505—1515** hat Köhler, S. 198 Anmkg., lib. I, c. 28 der Schrift „De contemptu mundi" als Quelle nachgewiesen.

Ich komme nun zu dem 3. Buche des P. C., das vom „Tode" handelt.

Wenn **v. 1844 ff.** Leib und Seele, die sich im Tode scheiden sollen, Mann und Frau verglichen werden, um so ihren Trennungsschmerz zu veranschaulichen, so findet sich das gleiche Bild in der Abundantia exemplorum (s. S. 29) im 5. Teil und auch in dem gleichfalls Rolle bekannten Sidrac (s. S. 37). In der englischen Version des letzteren, wie sie sich im MS. Lansdown 793 (Brit. Mus.) findet, heisst der betreffende Passus, fol. 72 v°:

Is þe soule or þe body woo,
Whan þat one shal parte þat oþ*er* fro?
For soþe it angreþ hem ful sore,
And ful of morny*n*g þei ben þ*er* fore,
And þoleth greet angwisshe *and* woo,
Wh*en*ne þat oone dep*ar*tiþ þat other fro.
And if it at her wille wore
Dep*ar*te here þei wolde nev*er*e more.
For and a ȝonge man took a wyf
þat he loved as his lyf,
[fol. 73 r°] And she him more þan al þing,
Who so bitwene hem made dep*ar*ting



Digitized by Google

And made hem dep*ar*te aȝeins her wille,
þanne wolde þei boþe like ful ille.
þus fareþ the soule and þe body;
þei ben togidre *i*weddid iustly,
And so greet loue togidre holde,
þat þei nev*er*e dep*ar*te wolde.
And if þei febly have wroght,
Siþen þei weren togidre broght,
þanne namely is þe sorowe al,
Whanne þat þei dep*ar*te shal;
For þe body rooteth away,
þe soule to peine wiþ weilaway.
þanne is no wondre þogh þei be wrothe
*And* dredeful of dep*ar*tyng bothe. u. s. w.

Für die **vv. 1869—1883** findet sich die Quelle in S. Bernardi Sermo de conversione ad clericos, c. VIII (M. PL. CLXXXII, 843).

In den **vv. 1900—1923** wird gesagt, ein Philosoph habe zur Veranschaulichung des Todesschmerzes die Lebenskraft des Menschen mit einem ihm aus dem Munde wachsenden Baume verglichen, dessen Wurzeln sich in alle Körperteile erstrecken. Wenn man diesen Baum mit einem Ruck ausrisse, so würde der dadurch verursachte Schmerz noch weit hinter dem Todesschmerz zurückbleiben. Die einzige Parallele, die ich zu diesem charakteristischen Beispiel finden konnte, steht in einem Werke aus der Zeit nach Rolle, in der Summa Theologiae des S. Antonius, Erzbischofs von Florenz (1389—1459), pars IV, tit. XIV, cap. VIII, § 5 (ed. Koberger, Nüremberg 1487).

Die Worte des Bernard'schen Citates, **v. 1947—1954**, gehen dem zu v. 1869 f. nachgewiesenen Citat im lateinischen Text direkt vorauf.

Die **vv. 1981—1989** stammen teilweise aus Augustin, Sermo XXXIX, c. 1 (M. PL. XXXVIII, 241) und **v. 2037—2047** aus Augustin: Sermones suppositiitios, Sermo CCXX und CCLVII (M. PL. XXXIX, 2153, 2221). In der

Digitized by Google

Abundantia exemplorum 5. Teil finden sie sich unter Gregor's Namen.

**vv. 2149—2157** = Augustin, De civit. Dei lib. I, c. 11 (M. PL. XLI, 25).

**vv. 2159—2165** = Augustin, Sermo de disciplina christiana, c. 12 (M. PL. XL, 676).

Das Citat aus Cato, **v. 2169—2173,** entstammt dessen Disticha (ed. F. Hauthal, Berlin 1869) lib. IV, dist. 22.

Bald danach kommt Rolle darauf zu sprechen, dass den Sterbenden Teufel erscheinen und führt, um seine Ansicht zu erhärten, Beispiele aus dem Leben heiliger Personen an. So erzählt er **v. 2245—2247,** wie der Teufel dem sterbenden S. Martin erschienen sei, und **v. 2248—2273** wie er S. Bernard heimgesucht und was ihm dieser auf die Frage, mit welchem Rechte er in den Himmel zu kommen gedenke, geantwortet habe. Die Angabe bezüglich S. Martin's ist im Mittelalter ausserordentlich verbreitet. In den von Rolle sicher benutzten Schriften findet sie sich z. B. in der Abundantia exemplorum, 5. Teil. Ausserdem steht sie auch in der Legenda Aurea (ed. Graesse), p. 748. In letzterer, p. 533, findet sich auch der Bericht aus S. Bernard's Leben, aber hier sowohl, wie in der Vita S. Bernardi auctore Guillelmo, c. 12 und der Vita S. B. auctore Alano, c. 13 (beide M. PL. CLXXXV), wird das in Frage stehende Ereignis nicht vor Bernard's Tode erzählt, sondern gelegentlich einer schweren Krankheit, die ihn allerdings auch dem Tode nahe brachte, von der er sich aber wieder erholte.

Wenn es weiter **v. 2274 ff.** und **2292** heisst, der Teufel sei auch Christo im Tode erschienen, so findet sich auch diese Nachricht öfter, so z. B. Abundantia exemplorum 5. Teil.

Und wenn schliesslich **v. 2286—2290** gesagt wird, dass die Teufel auch der heiligen Maria im Tode erschienen seien und sie durch ihre Bitten nur die Milderung zu erlangen vermochte, dass sie ihr kein Entsetzen einflössen sollten, so ist dies in der Assumptio Mariae, Legenda Aurea p. 505, wiederzufinden.

Digitized by Google

Die **vv. 2424—2457** finden ihre teilweise Entsprechung in der schon erwähnten Meditatio II. des S. Anselm (M. PL. CLVIII, 208).

Die **v. 2501—2505** unter Isidor's Namen citierte Stelle findet sich in Wirklichkeit Jesai. LXIV, 6. Auch das der Migne'schen Ausgabe der Werke Isidor's beigefügte Verzeichnis der von ihm benutzten Bibelstellen hat die betreffende Stelle aus Jesaias nicht.

Das Citat aus Isidor, **v. 2520—2527**, findet sich in dessen Sententiarum libri, lib. III, c. 19 (M. PL. LXXXIII, 694).

Das Citat aus S. Bernard, **v. 2540—2562**, entstammt in Wirklichkeit den Werken des Anselm v. Canterb. und bildet dort den Anfang der schon öfter genannten Meditatio II.

Die Worte Augustin's, **v. 2587—2598**, finden sich, wenn auch ungenau, in dessen Epist. CXCIX (M. PL. XXXIII, 905).

Mit v. 2692 beginnt das 4. Buch des P. C., das vom „Fegfeuer" handelt. Am Ende dieses Buches, v. 3944 ff., berichtet Rolle ausführlich über die von ihm benutzten Schriftsteller, nämlich: Innocenz, Augustin, Raymund und Thomas v. Aquino und sagt bei letzterem auch, dass er dessen Veritas Theologiae meine. Zur Identifizierung der hier von Rolle gemeinten Schriften vergleiche man Köhler a. a. O. S. 202 ff.*).

---

*) Bei der Wichtigkeit, welche die in Frage stehende Stelle des P. C. für eine Quellenuntersuchung zu Rolle's Schriften hat, dürfte es vielleicht erlaubt sein, ein paar Vermutungen zur weiteren Feststellung der von Rolle angeführten Schriften aufzustellen.

Es heisst nämlich im P. C. v. 3946 f.:

„And Raymund spekes of þe same
In a boke, þat es called his name;"

Eine derartige Benennung stimmt, soweit ich sehen kann, nur zu der berühmten Summa de Poenitentia des Raimundus de Peñaforte; denn dieses Werk wurde allerdings ursprünglich nach dem Namen seines Verfassers, d. h. Summa Raimundi, genannt, vgl. Ausgb. Verona 1744, Praefatio § IV und Catalogi veteres librorum ecclesiae cathedralis Dunelm. Publications of the Surtees Society,

Digitized by Google

In Bezug auf die „Veritas Theologiae“ (v. 3951), d. h. das von mir schon öfter angezogene Compendium theologiae veritatis, ist es Köhler gelungen, mehrere Stellen desselben als Quelle für Teile des 4. Buches des P. C. nachzuweisen. Die Entsprechungen sind:

**v. 2726 ff.** = Compend. lib. VII, c. 3.

**v. 2786—2828** = Compend. lib. IV, c. 22.

Das Citat aus Augustin, **v. 2841—2847,** ist mir nur aus zweiter Hand bekannt, so z. B. Abundantia exemplorum, 2. Teil, Abschnitt „De carentia bonorum in damnatis“.

Weitere Entsprechungen aus dem Compend. sind nach Köhler:

**v. 2872—2889** = Compend. lib. VII, c. 3.

**v. 3139** = Compend. lib. VII, c. 3.

**v. 3152/53** = Compend. lib. VII, c. 3,

letzteres von Köhler übersehen.

**v. 3163—3171** das Citat aus Augustin findet sich auch Compend. VII, 3.

Zu den **vv. 3178 ff.** findet man die Anregung schon im Compend. VII, 3 (vgl. Köhler, S. 204). Das Ganze basiert auf einer weitverbreiteten Auslegung von I. Cor. III, 11—15, die schliesslich auf Augustin zurückgeht.

Die Aufzählung der lässlichen Sünden nach Augustin, **v. 3441—3561,** stammt aus dessen Sermo CIV. (de sanctis XLI), no. 3 (M. PL. XXXIX, 1946 f.). Der Anschluss an den lateinischen Text ist, abgesehen von kleinen Umstellungen, ziemlich genau*).

---

1838, p. 36, 47/48 (2×), 113, 114, 130, 134 (3×). Einen positiven Beweis für die Benutzung der Summa Raimundi kann ich allerdings nicht erbringen.

Zu der Erwähnung Augustin's, v. 3944, dürfte vielleicht bemerkt werden, dass die eben genannte Publ. der Surtees Soc, auf S. 19, 23, 61 und 62 eine Schrift Augustin's, De igne Purgatorio (od. Sermo, od. Liber de i. P.) verzeichnet.

*) Hierzu sei noch bemerkt, dass sich eine ähnliche Aufzählung der lässlichen Sünden, gleichfalls mit dem Verweis auf

Digitized by Google

Das gleich darauf folgende Citat aus Augustin, **v. 3569—3575,** entstammt dessen Enchiridion, c. CX (M. PL. XL, 283).

Im Folgenden hat sich dann Rolle wieder an das Compendium theol. verit. gehalten, und zwar entsprechen sich nach Köhler:

**v. 3576—3623** = Compend. lib. VII, c. 4.
**v. 3624—3797** = „ „ „ c. 5.
**v. 3798—3879** = „ „ „ c. 6.

Doch darf man nicht ausser Acht lassen, dass hier viel anderes Material mit hinein verarbeitet ist; so ganz besonders in den vv. 3798—3879.

Im 5. Buche des P. C. wendet sich Rolle zur Schilderung des „jüngsten Gerichtes und der ihm vorangehenden Ereignisse". Er fährt da, wie Köhler, a. a. O. S. 205 f., gezeigt hat, in der Benutzung des VII. Buches des Compendium's fort. Köhler sagt: „Alles nämlich was von **v. 4047—4646** vom Antichrist, von seiner Geburt bis zu seinem Tode durch S. Michael, von Gog und Magog, von Elias und Enoch gesagt wird, ist Bearbeitung der Kapitel 7—14 des genannten Buches des Compend. mit mancherlei Weglassungen, aber auch mit einigen Zusätzen (vv. 4197—4208, 4423—4430, 4588—4596). Die Citate der Glosse vv. 4473, 4514, 4625, des Haymo v. 4391 und des Gregor v. 4578 finden sich schon im Compendium."

Diese Behauptung, wenn auch im grossen Ganzen richtig, muss doch einige Einschränkung erfahren. Bei genauer Vergleichung mit dem Compendium lassen sich nämlich nur folgende Übereinstimmungen zwischen diesem und dem P. C. nachweisen*):

---

Augustin in Chaucer's C. T. Persones Tale § 22 (Ch.'s Works ed. Skeat, IV, 590 f.) findet, ohne dass meines Wissens bisher auf die eben erwähnte Stelle als Quelle hingewiesen wurde.

*) Ich citiere hier nach der Ausgabe des Compendiums in Bonaventurae Opp. omnia ed. A. C. Peltier, Parisiis 1864—1871, vol. VIII.

Digitized by Google

| P. C. | | Compendium. |
|---|---|---|
| v. 4157—65 | = lib. VII, | c. VII, Zl. 5 f. |
| v. 4187—96 | = „ | „ Zl. 12 u. 17 f. |
| v. 4211—4244 | = „ | c. X, Zl. 8; c. VII, Zl. 11 u. 13; c. VIII, Zl. 20 f. u. 1 f. |
| v. 4251—4315*) | = „ | c. VIII, Zl. 5; c. IX, Zl. 1—32, 45—48, 17, 49, 51—78; c. X, Zl. 1—4. |
| v. 4431—4586 | = „ | c. X, Zl. 4—c. XI, Zl. 15; c. XII, Zl. 1—19, 21—31; c. XIII, Zl. 1—2, 8—12. |
| v. 4597—4632 | = „ | c. XIV, Zl. 1—5, 12—17, 6—10, 17—21, 10—11. |

Wie man sieht, ist die Anordnung des Stoffes im P. C. eine durchaus andere geworden. Die Benutzung des Compendiums ist jedoch, ausser durch die allgemeine Übereinstimmung und Rolle's eigenes Zeugnis, gerade hier — was Köhler übersehen hat — durch ein Missverständnis, wie es bei der den Hss. fehlenden Interpunktion leicht möglich war, erwiesen. Es wird nämlich v. 4237 f. ein lateinisches Citat, angeblich aus Daniel, beigebracht. Die entsprechende Stelle lautet aber im Compend. VII, c. 8: „Antichristus erit luxuriosus, et „„in concupiscentiis feminarum““ (= Dan. XI, 37), ut habetur in Daniele; in aperto tamen per hypocrisim simulabit sanctitatem, ut facilius decipere possit.“ Rolle hat also fälschlich das hinter dem Semikolon stehende für ein Citat aus Daniel gehalten, was es gar nicht ist.

Kehren wir zu unserem Ausgangspunkt zurück, so zeigt sich, dass, auch wenn man die von Köhler als Zusätze bezeichneten Stellen ausser Rechnung setzt, doch eine Reihe Verse übrig bleiben, die nicht dem Compendium entstammen können. In eben diesen Partien aber lässt sich eine enge Anlehnung an eine der im Mittelalter verbreitetsten Schriften über den Antichrist nachweisen. Ich meine des Adso, Abt von Moutier-en-Der, († 992) „Liber

*) Die vv. 4315—23 sind mehr durch die unten zu besprechende Schriff Adso's beeinflusst.

Digitized by Google

de Antichristo“ (ca. 954), hrsgb. u. a. in M. PL. CI, 1291 ff. Die Übereinstimmungen zwischen dieser Schrift und dem P. C. sind:

| P. C. | | |
|---|---|---|
| v. 4047—4128 | = Adso, | p. 1294, C, f. |
| v. 4133—4146 | = „ | p. 1294, B. |
| v. 4169—4186 | = „ | p. 1292, B. |
| v. 4196—4224 | = „ | p. 1293, B. (?) |
| v. 4242—4246 | = „ | p. 1293, C. |
| v. 4315—4332 | = „ | p. 1293, D. |

Auch hier haben wir in den vv. 4171 ff. eine Art zu citieren, die wohl nur auf Rechnung der vorliegenden Quelle zu setzen ist. Die Worte „Hoc est [Antichristus] sicut . . .“ sind die bei Adso dem vorangehenden Bibelzitat, Genes. XLIX, 17, folgende Erklärung desselben. Rolle pflegt solche erklärende Worte sonst nicht in seine lateinischen Citate aufzunehmen, vgl. vv. 2057 ff. u. 2124 ff.

Schliesslich wollen wir uns noch den schon von Köhler (s. S. 24) ausgeschiedenen Zusätzen zuwenden, um wenigstens zu zeigen, dass sie schon vor Rolle in der Überlieferung vom Antichrist vorhanden waren.

Zu dem ersten Zusatz, v. 4197—4208, vgl. man Malvenda in seinem grossen Werke De Antichristo, Lugduni 1647, lib. III, c. 25. Derselbe beruft sich dort auf eine Stelle aus Methodius, doch kann ich seine Angaben nicht prüfen, da die betreffende Schrift auch heute noch nicht vollständig im Druck erschienen ist.

Der zweite Zusatz, v. 4423—4430, bringt eine Auslegung der voraufgehenden Bibelstelle, Apoc. XII, 4. Die gleiche Auslegung findet sich schon in einer Pseudo-Ambrosianischen Auslegung der Apokalypse, s. M. PL. XVII, 959.

Im dritten Zusatz v. 4588—4596 wird gesagt, dass der Antichrist 32½ Jahr leben werde. Bei dem Bestreben aller mittelalterlichen Schriften über den Antichrist, dessen Leben als eine Nachäffung des Lebens Christi hinzustellen, sollte man erwarten, eine derartige Angabe häufiger an-

Digitized by Google

zutreffen. Ich habe jedoch nur einen thatsächlichen Beweis für das Vorhandensein einer solchen Tradition vor Rolle finden können. Derselbe steht in dem dem 10. Jh. angehörigen Hymnar der Abtei Moissac (hrsgb. in Analecta Hymnica medii aevi ed. G. M. Drewes. Lpzg. 1888, II. Bd., p. 91). Es heisst dort in der 3. Strophe eines Liedes „De Antichristo“:

„Triginta annos tunc latebit
incognitus a populo,
Duos annos tunc regnabit
et uno et dimidio,
Foras potestas ei datur
in praesenti saeculo.“

Zieht man nun diesen ganzen künstlichen Aufbau der Geschichte des Antichrist in Betracht, so muss man sich, wenn auch die Beziehungen zu den genannten Quellen ausser Frage stehen, doch bei der grossen Menge der noch ungedruckten mittelalterlichen Lebensbeschreibungen des Antichrist fragen, ob nicht Rolle eine lateinische oder andere Quelle vorgelegen hat, die das Material schon in einer der seinigen ähnlicheren Anordnung enthielt.

In den **vv. 4668—4680** haben wir eine schon früher (s. S. 10) besprochene Stelle aus Hieronimus.

Rolle wendet sich hierauf zu den Zeichen, die dem jüngsten Gericht voraufgehen sollen und citiert zu diesem Behuf in den **vv. 4688—4737** die beiden auf sie bezüglichen Bibelstellen Luc. XXI, 25—27 und Joël II, 30—31 und legt sie aus.

Die **vv. 4738—4817** widmet er dann der weitverbreiteten Legende von den 15 Zeichen vor dem jüngsten Gericht, die hier, wie gewöhnlich, auf Hieronimus zurückgeführt wird, ohne dass heute eine Schrift desselben, die eine solche Legende enthält, bekannt wäre.

Köhler hatte unter den ihm bekannten Versionen der Legende von den 15 Zeichen keine gefunden, die Rolle hätte als Quelle dienen können. 14 Jahre nach Köhler

Digitized by Google

veröffentliehte Nölle in P. B. B. VI, 413 eine Arbeit über „Die Legende von den Fünfzehn Zeichen vor dem jüngsten Gericht“ und teilte dort die verschiedenen Versionen je nach der Art und Anordnung ihrer Zeichen in verschiedene Gruppen ein. Die Rolle'sche Darstellung gehört nun seiner Meinung nach zu einer Gruppe, deren Grundlage die Aufzählung bei Beda bildet. Sie stimmt jedoch, wie er sagt, mit dieser letzteren nur in der Reihenfolge der Zeichen für den 1.—11. und 14.—15. Tag überein. Beda's 13. Zeichen, den Fall der Sterne, hätte Rolle auf den 12. Tag verlegt, an dem nach Beda die Gebeine der Toten sich zusammenscharen, welches Wunder bei Rolle ganz fehle. Diese Darstellung des Sachverhalts ist aber eine falsche. Denn erstens wird der Fall der Sterne auch bei Beda auf den 12. Tag gesetzt, und zweitens fehlt auch bei Rolle nicht das 13. (nach Nölle fälschlich 12.) Zeichen Beda's, wonach sich die Gebeine der Toten zusammenscharen. Kurz gesagt, die Rolle'sche Darstellung stimmt zu der Beda's so gut, wie man es nur bei einer Übertragung von Prosa in Verse verlangen kann.

Für die **vv. 4857—4956** ist nach Köhler wieder das Compendium theol. verit. lib. VII, c. 15 die Quelle gewesen.

Zu **v. 4959—4964** vgl. Matth. XXIV, 31.

Bei den folgenden Schilderungen sollen nach Köhler (S. 207) die cap. 16—20 des VII. Buches des Compend., allerdings neben anderen Quellen, verwandt worden sein. Die anderen Quellen werden wir gleich kennen lernen; ob aber die einzelnen kleinen aus ihnen nicht nachzuweisenden Abschnitte des P. C. wirklich dem Compend. entlehnt sind, wird wohl schwer zu beweisen sein. Immerhin will ich die betreffenden Ähnlichkeiten, soweit sie mir von Bedeutung scheinen, anführen. So können die **vv. 4979—5030** wohl durch cap. 16 angeregt sein.

Mit v. 5147 beginnt Rolle den 5. Abschnitt des 5. Buches des P. C., der von dem Ort handelt, wo Christus die Toten und Lebendigen aburteilen wird (s. v. 3980 f.), und hiermit setzt auch eine längere Benutzung eines schon öfter

Digitized by Google

(s. S. 5, 10) erwähnten Buches, des „Liber de abundantia exemplorum in sermonibus“ oder „Liber de dono timoris“ ein. Der Verfasser dieses seinerzeit weitverbreiteten Buches lässt sich nicht feststellen. Neben vielen anonymen Kopien haben wir andere, die es den verschiedensten Autoren zuschreiben, so: Albertus Magnus, Petrus Alphonsus, Nicolas v. Hanapes, Humbertus de Romanis und Humbertus d'Hérolt. Es ist ein Auszug aus einem Teile des grossen Werkes des Stephanus de Bourbon „De septem donis“*), das dieser unvollendet hinterliess. Zu der ganzen Frage vgl. Hauréau: Notices et extr. II, 72 ff. und Hist. litt. de la France, tom. XXIX, 546 ff.

Ich benutze einen Inkunabeldruck: „Liber de abundantia exemplorum magistri Alberti magni Ratispa. episcopi ad omnem materiam. fol., s. a. e. l. (Ulm, J. Zainer=Hain 484, Panzer III, 542, no. 60). Da das Buch schwer zugänglich ist, so sehe ich mich genötigt, im folgenden das für meine Untersuchung wichtigste abzudrucken. Auch hat der Druck keine Seitenbezeichnung irgendwelcher Art und teilt seinen Stoff nur in „Partes“, die wiederum in durch verschiedene Überschriften kenntlich gemachte Abschnitte zerfallen, so dass ich mich mit dieser Art des Citierens begnügen muss.

Dass Rolle dies Buch benutzt habe, hat er kaum angedeutet: vv. 5280, 5424.

Die Benutzung beginnt etwa mit **v. 5159** und geht zuerst bis **5222**, vgl. Abund. exempl., Pars Quarta, Abschnitt „De loco iudicii“. Rolle fügt im Anfang (v. 5175 f.) Apoc. XIV, 14 hinzu. Darauf wendet er sich zur Erörterung der Gründe, weshalb Christus gerade über dem Thal Josaphat und nicht wo anders zu Gericht sitzen wird, benutzt aber von den 4 von der Abund. exempl. beigebrachten Gründen nur die zwei ersten. Beachtenswert ist, dass die

*) Das vom historischen Gesichtspunkt Interessante dieser Schrift wurde veröffentlicht unter dem Titel: Anecdotes Historiques Légendes et Apologues tirés du recueil inédit d'Étienne de Bourbon, dominicain du XIII^e^ sciècle publ. pour la Société de l'Histoire de France [no. 185] par A. Lecoy De La Marche. Paris 1877.

Digitized by Google

direkten Reden Christi, v. 5193—5222, sich schon als solche fast wörtlich in der Quelle finden. Es heisst dort*):

„Existens autem in alto aere, sicut creditur, poterit omnia loca eis ostendere et dicere: „„Ecce hic vallis Josaphat in qua sepulta fuit mater misericordiae, de qua propter vos carnem suscepi. Ecce ex ista parte Bethleem in qua propter vos pannis involutus, propter vos infans tener depositus fui. Ecce videns Jherusalem, de qua propter vos baiolans mihi crucem eiectus fui. Ecce Calvariae locus, in quo propter vos inter latrones crucifixus fui. Ecce hic sepulcrum, in quo, propter vos mortuus, fui sepultus. Ecce hic mons Oliveti ubi me ascendente apparuerunt angeli nunciantes meum reditum, qui nunc est patens, ut vobis cavetis.““

Der in den **vv. 5227—5232** angeführte weitere Grund, weshalb das Weltgericht im Thale Josaphat abgehalten werden soll, dürfte vielleicht aus den dem gleichen Zwecke dienenden Worten des Compend. theol. verit. VII, 17: „Sed locus praedictus (scil. vallis Josaphat) est famosissimus propter opera nostrae redemptionis. quae ibidem gesta sunt“ entnommen sein.

Die **vv. 5280—5367** sind dann wieder aus der Abund. exempl., Pars Quarta, Abschnitt „De terribilibus iudicii“ entnommen. Der lateinische Text lautet:

„Item signum ducis (sic!) apparebit in coelo, sicut dicitur Matth. XXIV. Credunt autem multi et similiter alia signa, viz. lancea, clavi, corona. Porro autem haec fient ad exprobandum malis, Augustinus in libro de sym bolo: „„Fortasse in corpore suo dominus cicatrices servavit, ut in iudicio hostibus exprobaret et conveniens eos dicat: „„Ecce hominem, quem crucifixistis; ecce deum et

*) Ich gebe den lat. Text in modernisierter Schreibung und mit Interpunktion versehen. Der alte Druck weist eine solche Unmenge von Abkürzungen auf, dass die Drucklegung durch eine genaue Wiedergabe derselben unverhältnismässig erschwert würde. Auch kommt die sprachliche Form für den vorliegenden Zweck ja doch erst in zweiter Reihe in Betracht.

Digitized by Google

hominem, in quem credere noluistis; videte vulnera, quae infixistis, agnoscite latus, quod pupugistis, quod vobis appertum est et intrare noluistis.““ . . . . . O quanta confusio, o quam timendum esset illis, qui non solum non reddunt bonum pro beneficiis tantae et talis passionis, immo malum pro bono retribuunt et adducunt dolorem super dolorem rursum filium dei trahi. Quid poterunt tunc respondere, aut quomodo poterunt se excusare, vere in nullo. Crisosthomus: „„Non tunc locus defensionis ubi videbunt Christum habentem testimonia seu insignia suae passionis.““

Ein Beweis dafür, dass Rolle hier die Abund. exempl. benutzte, liegt darin, dass die hier citierte Stelle aus Augustin (aus dessen De symbolo sermo ad catechumenos, M. PL. XL, 647, c. VIII) besser zu dem Wortlaut wie ihn die Abund. exempl. giebt, als zu dem Wortlaut der Werke Augustin's selber stimmt.

Die **vv. 5368—5401** sind vielleicht durch Innocenz, De contemptu mundi, lib. III, c. 15 Anfang angeregt, wo sich die drei Bibelstellen, Job. XXVI, 11, Jai. XXXIII, 7, I. Petr. IV, 18 in derselben Verwendung und Reihenfolge finden.

Mit **v. 5422** beginnt der 7. Abschnitt des 5. Buches des P. C., welcher von den verschiedenen Anklägern der Sünder beim jüngsten Gericht handelt (vgl. v. 3984); und hier beginnt auch wieder die Benutzung der Abund. exempl., die ohne wesentliche Unterbrechung bis **v. 5959** reicht.

Zuerst spricht Rolle in Anlehnung an Abund. exempl., Pars IV, Abschnitt „De terribilibus iudicii“ von den Anklägern beim jüngsten Gericht und zählt ihrer (v. 5422 bis 5611) 15 auf und schildert die Art und Weise, in der jeder seine Anklage vorbringt Dabei fasst Rolle die 8. und 9. Kategorie der Ankläger in der Quelle in seine 8. zusammen und legt dafür die 15. der Quelle in seine 14. und 15. auseinander, so dass die Reihenfolge, wie sie der lateinische Text bietet, nicht berührt, nur die Zählung geändert wird. Rolle ist im Ausdruck etwas breiter, hält sich aber in allem Thatsächlichen streng an die Quelle.

Digitized by Google

Auch die zur Erhärtung des Vorgetragenen beigebrachten Citate aus der Bibel, Glosse und Hieronymus finden sich alle schon in der Quelle. Nur das Bibelcitat v. 5493 f. ist aus einem etwas späteren Passus der Quelle herübergenommen, wo auch von den Anklagen gesprochen wird, die die Teufel gegen den sterbenden Sünder erheben. Es heisst dort ausdrücklich: „et hoc cum praecedenti etiam pertinet ad accusationem daemonum," ein Grund mehr für Rolle, die Stelle hier zu verwenden.

Auf die Ankläger folgt von v. 5612 ab die Schilderung der grossen Abrechnung, die über eines jeden Leben gehalten wird, als 8. Abschnitt des 5. Buches des P. C. Auch die Abund. exempl. a. a. O. beginnt hiermit ein neues der von ihr aufgezählten Schrecknisse des jüngsten Gerichtes. Rolle hat sich hier (vv. 5612—5829) ganz besonders eng an seine Quelle gehalten, weshalb ich hier zum Vergleich den lateinischen Text folgen lasse:

„Aliud terribile est rationis redditio . . . . . Item non reddetur in clanculo, sed coram toto orbe, coram suis angelis et sanctis et damnatis et daemonibus, Ps.: „„Advocavit coelum desursum,"" scilicet angelos et sanctos, qui sunt sursum, „„et terram,"" scilicet malos et daemones, qui sunt deorsum, „„discernere populum,"" id est iudicare populum suum (= P. C. 5612—5641) . . . . Item reddetur ratio non de uno anno vel duobus vel tribus sicut faciunt balivi, id est officiales, secundum tempus sui officii, sed de tempore vitae humanae, immo de quolibet momento. Bernardus dicit: „„Sicut non peribit capillus de capite, ita nec momentum de tempore, de quo scilicet ratio non queratur"" . . . . . Matth. 12: „„De omni verbo ocioso, quod locutus fuerit homo super terram reddent rationem in die iudicii."" Minima est cogitatio et istas ipse scrutabitur ad reddendam rationem. Isai. 41 (sic! LXVI, 18): „„Ego cogitationes eorum ventilo, ut congregem cum gentibus,"" scilicet ad iudicandum sicut iudicabo gentes. Gregorius: „„Sic deus vias uniuscuiusque considerat ut non minutissimae cogitationes, quae apud nos viluerunt in

Digitized by Google

iudicio discussae non remaneant."" Item non solum facta grandaeva, sed etiam puerilia. Eccle. 9. (sic! XI, 9): „„Laetare iuvenis in adolescentia tua, et in bono sit cor tuum in diebus iuventutis, et ambula in viis cordis tui et in nuto oculorum tuorum, et scito quod pro omnibus adducet te deus in iudicium."" Propterea hoc dicebat Iob. „„Et consumere me vis peccato adolescentiae (?) meae."" Item non solum scienter commissa, sed etiam per errorem. Eccle. ultimo: „„Pro omni errore, sive bonum sive malum sit scilicet adducetur homo ad iudicium."" Propter hoc timens David dicit: „„Et ignorantias meas me memineris."" Item non solum manifeste mala, sed etiam quae videntur bona. Accidit enim secundum Gregorium, quod „„interdum sordet in oculis iudicis quod fulget in oculis hominis."" Sed tunc discutietur de his, Ps.: „„Cum accepero tempus ego iustitias iudicabo."" (= P. C. 5642—5759) . . . .

Man wird hieraus zur Genüge ersehen, wie eng Rolle sich an seine Quelle hielt. In derselben Art geht es, wie schon gesagt, noch bis v. 5829 fort.

Nach einem kurzen Einschub über die Zusammengehörigkeit von Leib und Seele und die daraus hervorgehende Notwendigkeit, für beide zusammen Rechenschaft geben zu müssen, greift Rolle in den vv. 5858—5959 noch einmal auf die Abund. exempl. a. a. O. zurück. Es wird nach ihrem Vorgange gezeigt, wie ein Mensch für den anderen am jüngsten Tage verantwortlich gemacht wird, der Vater für seine Kinder, der Hausherr für sein Gesinde, der Lehrer für seine Schüler, u. s. w. Hier hat sich nun Rolle, wenigstens nach dem mir vorliegenden Druck, am weitesten von seiner Quelle entfernt. Jedoch dürfte sich in einer anderen Hs. oder Ausgabe vielleicht eine bessere Übereinstimmung nachweisen lassen; denn der Text des mir vorliegenden Druckes fängt von hier ab an, deutliche Spuren der Verstümmelung zu zeigen. Immerhin ist auch hier die Anlehnung an die Abund. exempl. nicht zu verkennen; denn alle Belegstellen aus der Bibel finden sich im lateinischen Text in gleicher Verwendung. Im übrigen



Digitized by Google

ist bei Rolle besonders die Besprechung der Güter der Natur, der Gnade und des Glückes besser ausgeführt.

Zu den **vv. 6017 ff.** vgl. man einen ähnlichen Passus in den Sententiarum quinque libris des Petrus Pictaviensis, lib. V, c. 19 (M. PL. CCXI ff.).

Die **vv. 6130—6213** sind eine Bearbeitung von Matth. XXV, 31 bis Ende*). Rolle hat sich bemüht, bei der Scene des grossen Endurteils durch Christus, den Parallelismus in der Schilderung der Belohnung der guten und der Verdammung der schlechten Menschen bis in alle Einzelheiten durchzuführen.

Die in **v. 6252 ff.** ausgesprochene Meinung, das ganze jüngste Gericht werde in einem Augenblicke vollzogen sein, wird, gestützt auf I. Corinth. XV, 52, schon von Albertus Magnus (s. Opp. ed. Lugduni 1651, tom. XVI, p. 818) vertreten.

Das in den **vv. 6314—6321** angezogene Citat aus Augustin findet sich auch im Piers Plowman, Text C, Pass. VII, 338. Skeat in den Anmerkungen zu seiner Ausgabe des Piers hat schon auf Augustin's Enarratio in Psalmos, CXLIII, 2, als die einzige ähnliche Stelle hingewiesen.

Die Schilderung der nach dem jüngsten Gericht erneuten Welt, **v. 6346—6400**, könnte wohl durch Compend. theol. verit. lib. VII, c. 20 angeregt sein, was Köhler schon andeutete (s. S. 28).

Bald darauf, v. 6423, beginnt das 6. Buch des P. C., welches von den „Höllenstrafen" handelt. Rolle schildert zuerst die Lage der Hölle, wobei er die Erde und ihre Lage im Weltraum mit einem Ei und einem Apfel vergleicht. Beide Vergleiche finden sich schon im Sidrac**). Der Vergleich mit dem Ei ist sehr verbreitet (vgl. z. B.

*) Man vgl. den voraufgehenden Verweis auf diese Stelle in v. 5768.

**) Vgl. z. B. cap. 120 der italienischen Version, hrsg. als Il libro dí Sidrach testo inedito del sec. XIV publicato da Adolfo Bastoli. Bologna 1868 (Collezione di opere inedite, no. 18).

Digitized by Google

Hist. litt. de la France XXIII, 306) und geht wohl ursprünglich auf des Honorius Augustod. Imago Mundi lib. I c. 1 zurück.

**v. 6499—6550** spricht Rolle von Menschen, die, durch ein Wunder aus der Hölle zurückgekehrt, von ihren dortigen Erlebnissen berichtet hätten. Besonders namhaft gemacht werden Lazarus und Caryn und Lentyn, die Söhne Symeon's. Die Stelle findet eine Entsprechung in der Abund. exempl., Pars secunda, Abschnitt „De inferno": „Item notandum, quod huiusmodi homines solent dicere, quod nullus revertitur de inferno: Sap. 1.: „„Non est agnitus, qui reversus est ab inferis."" Potest autem responderi istis tripliciter. Primo per interemptionem prime, quae fabula est, quia Lazarus fuit reversus, et sic dicit Augustinus: Cum discubuit postea cum domino in domo Marthae, multa narravit in mensa de locis poenalibus. Primo circa passionem domini multa corpora sanctorum surrexerunt et apparuerunt, inter quos fuerunt duo filii Symeonis, Carius et Leucius, sicut habetur in epistola, quam misit Pylatus ad Tiberium imperatorem de passione Christi sub eo facta, qui narraverunt multa de inferno, quomodo Christus inde duxerit suos. Praeter istos inveniuntur etiam alii multi inde redisse ex dispensatione divina ut Turpanus et alii de quibus invenitur in gestis sanctorum. . . ."

Die Erzählung von Carin und Lentin entstammt überhaupt dem Evgl. Nicodemi, was auch in der Abund. exempl. sowie im P. C. v. 6543 f. gesagt wird.

Mit v. 6552 beginnt eine ausführliche Schilderung von 14 Höllenstrafen. Nun ist es mir zwar nicht gelungen, eine zu Rolle's Darstellung passende Vorlage zu finden, doch möchte ich darauf hinweisen, dass sich im Elucidarium des Honorius Augustod. lib. III, Frage 4 eine Schilderung von 9 Höllenstrafen findet, die im Einzelnen ganz auffällige Übereinstimmungen mit der Darstellung im P. C. aufweist. So werden dort die vom P. C. als Augustinisch angeführten Citate, vv. 6663, 6878, 6927, 7037, 7140, benutzt und auch das Citat aus dem „Flos scientiae", v. 7211,



Digitized by Google

findet sich hier, allerdings ohne Verweis auf eine derartige Herkunft. Diese und andere Übereinstimmungen mit der Darstellung des Elucidariums, machen es wahrscheinlich, dass Rolle's Quelle ihrerseits auf dieses vielgelesene Buch zurückgegriffen hat.

Die gleichfalls bei der Schilderung der Höllenstrafen angezogenen Verse, 6635 f., finden sich bei Hugo v. S. Victor, Sermo LXVIII (M. PL. CLXXVII, 1111).

Im 7. Buche des P. C. beschreibt Rolle die Freuden der Seeligen im Himmel. Auch hier beginnt er mit einer naturwissenschaftlichen Auseinandersetzung über den Bau und die Einrichtung des Himmelsgewölbes.

Was bei dieser Gelegenheit, **v. 7578—7582,** über den „Wasserhimmel" gesagt wird, entstammt nach Rolle's eigener Angabe dem Werke des Bartholomaeus Anglicus De proprietatibus rerum, und zwar lib. VII, c. 3, wie schon Köhler, a. a. O. S. 202, zeigte.

Die **vv. 7651—7686** enthalten eine Erörterung über die Entfernungen der einzelnen Planeten von einander und von der Erde, die nach vv. 7658 u. 7685 auf Rabby Moyses zurückgehen soll. Die ursprüngliche Quelle dieser Darstellung bildet der „Führer der Umherirrenden (Moreh Nebûchîm)" des Moses Maimonides (1135—1204). Man vgl. in der Ausgabe von S. Munk, Paris 1856—66, vol. II, cap. 14. Rolle muss jedoch seine Kenntnisse aus mir unbekannter zweiter Hand geschöpft haben; denn abgesehen davon, dass er wohl kein Arabisch verstand, weichen seine Zahlenangaben teilweise von denen der Urquelle ab.

Zu den **vv. 7717—7722** vergleiche man die vv. 397 ff. der Legende des hlg. Michael im Early South-English Legendary (MS. Laud 108) ed. by C. Horstman (= E. E. T. S., Orig.-Ser. no. 87 p. 311). Nach MS. Harl. 2277 wurde derselbe Passus hrsgb. von Th. Wright in den Popular Treatises on Science, London 1841, p. 132.

In den **vv. 7729—7742** wird unter Verweis auf Sydrak gesagt, vom Himmel zur Erde wäre es so weit, dass, wenn ein Stein, den 100 Mann kaum heben können, von dort

Digitized by Google

zur Erde fiele, er doch 1000 Jahre gebrauchen würde, ehe er hier ankäme. Und dennoch könnten die Engel und die gerechten Seelen diese ungeheuere Entfernung in einem Augenblick durcheilen. Wir haben es hier mit dem schon öfer (s. S. 19, 34) erwähnten Sidrac zu thun, einem Buche, dessen Hauptinhalt eine Reihe von Fragen bilden, die ein König Boccus stellt und die ein Weiser Sidrac beantwortet. Über die Geschichte dieses fast in alle Spracben Europas — mit Ausnahme des Lateinischen — übersetzten Buches, das, wenn gleich von den eigentlichen Gelehrten mit Stillschweigen übergangen, von vulgären Schriftstellern auf gleicher Stufe mit Aristoteles und anderen Koryphäen genannt wird, vgl. Hist. litt. de la France, XXXI, 285 ff. und Ward, Catalogue of Romances in the Dep$^{t}$ of MSS of the Brit. Mus., I, 903 ff.

Von den mir zu Gesicht gekommenen Versionen des Sidrac, die älteste englische in MS. Lansdown 793 einbeschlossen, stimmt am besten zu unserer Stelle des P. C. die französische des MS. Additional 16563 (Brit. Mus.), fol. 55 v°:

. . . . . Li
rois dem*ande* combien est haus
li chies de la terre. S*(idrac)* R*(epont)*. CLII.
Le chies est tant haus
de la terre que, se une pie-
re fust en chiel *et* fust si grande
que .c. homes ne la powissent
remuer *et* elle chaist do chiel *en*
terre, elle ne poroit venir en
mains de .c. ans. Et si est, S*(idrac)* r*(epont)*,
pres le chies de la terre as bo*ns*
*et* as angeles qui sovent mo*n*-
tent *et* descendent com un ho-
me qui cloroit son oelh *et* l'o-
veroit par la volenteit de deu.

Die Bemerkungen über die unfassliche Grösse der himmlischen Freuden, **v. 7783—7804**, erinnern nach Köhler,

Digitized by Google

a. a. O. S. 207, an die letzten Worte im letzten Kapitel des Compend. theol. verit. Das Bibelcitat, welches im Gedicht vorangeht, macht im Compend. den Beschluss.

Im Anschluss hieran werden in den **vv. 7813—7858** „als þe boke þam schewes", wie es v. 7812 heisst, eine Reihe dieser himmlischen Freuden in Form von Antithesen, z. B.: Leben ohne Tod, Jugend ohne Alter u. s. w., aufgezählt. Die Mehrzahl dieser Antithesen findet sich gleichfalls mit Bezug auf die „coelestis patria" im 16. u. 4. Kap. des IV. Buches von Hugo v. S. Victors Schrift „De Anima" (M. PL. CLXXV).

Nach dieser summarischen Aufzählung der himmlischen Freuden wendet sich Rolle in den **vv. 7875—8174** zu einer detaillierten Beschreibung der sieben Seeligkeiten der *Leiber* der Verklärten im Himmel nebst ihren Gegensätzen in der Hölle und in den **vv. 8175—8612** der sieben Seeligkeiten der *Seelen* derselben mit ihren Gegensätzen. Rolle erwähnt in diesem Abschnitt zweimal, v. 7889 u. 8303, Anselm als seinen Gewährsmann. Köhler a. a. O. S. 208 meinte nun, dass Rolle die Anregung zu diesen Schilderungen dem Elucidarium des Honorius Augustodun. entnommen hätte, einer Schrift, die schon früh dem Anselm zugeschrieben wurde. Köhler konnte allerdings leicht zu dieser irrigen Ansicht kommen, da Honorius an den betreffenden Stellen des Elucidariums sichtlich eine andere dem Anselm auch zugeschriebene Schrift, welche ich im folgenden als Rolle's Quelle erweisen werde, benutzt hat. Ich meine des Eadmerus „Liber de S. Anselmi similitudinibus" (M. PL. CLIX, 605 ff.). Diese Schrift wird in einigen Hss. dem Anselm zugeschrieben*), was um so erklärlicher ist, als sie aus lauter Aussprüchen Anselm's zusammengesetzt ist. Eadmer verfasste auch einen besonderen Liber de beatitudinibus

*) Auch in einem, zur Zeit wo Rolle etwa in Oxford studierte, abgefassten Catalogus de orn[amentis] et libris mis[is Oxoniam] ad usum [monachorum] Dunolmensium [ibidem] stude[ncium] vom Jahre 1315, ed. Publications of the Oxford Hist. Soc. vol. XXXII, p. 35 f. findet sich die gleiche fälschliche Zuschreibung (s. p. 37).

Digitized by Google

coelestis patriae (M. PL. CLIX, 587 f.). Während aber hier zuerst alle Seeligkeiten und dann alle Schanden aufgezählt werden, wird in dem betreffenden Abschnitt der Similitudines jeder Seeligkeit die ihr entsprechende Schande gegenübergestellt. Und diese zum P. C. stimmende Anordnung ist es, die mich bestimmt, die Similitudines für Rolle's Quelle zu halten.

Den einleitenden Worten, v. 7889—7908, entsprechen die Kapitel 47—49 der Similitudines; darauf folgen v. 7909—8174 die Seeligkeiten der Körper und deren Schanden entsprechend den Kapiteln 50—56 und 58. Bei der Schilderung des ersten Gegensatzpaares. v. 7909—7932, betont Rolle abweichend von Eadmer ganz besonders den hellen Glanz, in dem die Körper der Erwählten erstrahlen, während dieser nur von Schönheit und Hässlichkeit spricht und nur gelegentlich das Bibelcitat: „Fulgebunt justi sicut sol in conspectu Dei (Matth. XIII, 43)" erwähnt. Eine kleinere Abweichung zeigt der P. C. bei der Beschreibung der dritten Schande. wo es heisst, die Verdammten würden so schwach sein, dass sie sich nicht einmal die „Thränen" (v. 7977) aus den Augen wischen könnten; während die Quelle hat (cap. 52): „e converso injustus imbecillis, ut nec etiam *vermes* amovere queat ab oculis suis." Die Beschreibung der 4. und 5. körperlichen Seeligkeiten hat bei Rolle nicht viel mehr mit den Similitudines gemein als das Thema. Die ganze Ausführung zeigt nur Anklänge. Bei der 6. körperlichen Seeligkeit steht es etwas besser. Das Gleichnis von dem glühenden Eisen findet sich bei Rolle in weiterer Ausführung. Die vv. 8175—8612 bringen dann im Anschluss an die Kapitel 59, 60, 62—66, 68, 69 und 71 die Schilderung der Seeligkeiten und Schanden der Seelen. Hierbei bringt Rolle seine 4. und 5. Seeligkeit nebst der entsprechenden Schande in umgekehrter Reihenfolge wie die Qelle. Die Anlehnung an letztere ist hier im grossen und ganzen eine etwas engere.

Im Durchschnitt steht Rolle in diesem Abschnitt seiner Quelle in Bezug auf die Formgebung viel freier gegen-

Digitized by Google

über, als dies bei der Benutzung der Abund. exempl. der Fall war. Nach Seiten des Stoffes sind jedoch so ziemlich alle wesentlichen Züge gewahrt geblieben.

Dieser freieren Art, den gegebenen Stoff zu verarbeiten, entspricht es auch, wenn in die Schilderung der Seeligkeiten in ganz sinngemässer Weise zwei angeblich von Augustin herrührende Exkurse eingeschoben sind, die zur besseren Erläuterung zweier in den Similitudines berührter Begriffe dienen. Sie entstammen einer Pseudo-Augustinischen Schrift „De triplici habitaculo" (M. PL. XL, 993). Der erste, v. 8113—8130, welcher den Begriff der Ewigkeit erläutert, steht dort am Ende des 3. Kapitels; der zweite, v. 8207—8242, eine Veranschaulichung des durch das Schauen Gottes vermittelten unbeschränkten Wissens der Seeligen, im 6. Kapitel. Diese letztere Stelle ist von Rolle etwas erweitert worden.

Für die **vv. 8635—8646** hat Köhler, a. a. O. S. 207 f., die Quelle aus dem Compend. theol. verit. letztes Kapitel nachgewiesen. Eine kürzere Fassung dieser Stelle findet sich auch schon in den Similitudines, cap. 71, dessen Benutzung v. 8612 abschloss.

Hieran schliesst sich **v. 8649—8732** eine Aufzählung derjenigen Personen, welche die Seeligen im Himmel erblicken werden. Dieselbe zeigt Ähnlichkeit mit der Aufzählung, die in Hugo v. S. Vict.'s „De Anima" lib. IV, c. 14 „Desiderium vitae aeternae", der Himmelsbote, den Menschen giebt.

Schliesslich hat noch Köhler, a. a. O. S. 209 f., für die **vv. 8925—8980** und **9023—9050** Elucidarium III, 18 als Quelle nachgewiesen.

2) **Kleinere Dichtungen.** Als letzter Abschnitt des Quellennachweises sollen hier noch ein paar Bemerkungen zu den in den **Y. W.** veröffentlichten kleineren Dichtungen, soweit sie Rolle zugeschrieben werden, folgen.

Gleich die erste dieser Dichtungen, **Y. W. I, 71, no. I,** welche Horstman, nach seinen Worten in der Anmerkung

Digitized by Google

zu urteilen, wohl für eine eigene Schöpfung Rolle's hielt, ist in ihrer ersten Hälfte nur eine Bearbeitung eines lateinischen Hymnus, hrsgb. nach MS. Grenoble, no. 863 von Hauréau in Des Poèmes latins attribués à saint Bernard ... Paris 1890, p. 76*). Der Hymnus, obschon früh dem hlg. Bernhard zugeschrieben, ist in Wirklichkeit von dem Kanzler der Pariser Kirche Philippe de Grève († 1237) verfasst.

Zu dem Gedicht, **Y. W. I, 73, no. VI**, das wahrscheinlich nicht Rolle zugehört**), sagt Horstman in einer Anmerkung: „The ideas are taken from S. Edmunds Speculum." Ich kann keine derartigen Beziehungen entdecken und auch Konrath**) war der gleichen Meinung. Zu dem Anfang vgl. man Jusserand, History of Engl. Litt. p. 359. Die in Strophe 3 ausgesprochenen Vergleiche mit Salomon, Absalon und Sampson sind auf ähnliche Quellen zurückzuführen, wie sie P. C. v. 8925 ff. benutzt wurden. Überhaupt sind diese Vergleiche im Mittelalter immer wieder und wieder verwandt worden***).

---

*) Auch die älteste Aufzeichnung des betreffenden Hymnus, MS. Egerton 274, fol. 20r° (Brit. Mus.) und das MS. Bibl. nat. lat. 8433, fol. 45v° (Facsimile bei L. Gautier: Hist. de la poésie liturg. p. 185) bieten nicht mehr als das von Hauréau veröffentlichte. Der Codex Augiensis (Reichenauer, Papier) 36, fol. 46r° (Grossherzogliche Hof- und Landesbibliothek zu Karlsruhe) hat eine ganz andere Fortsetzung wie Rolle.

**) Vgl. Pauls Grdr. II¹, 667 und Konrath im Archiv 96, 373, wo Konrath auch bestreitet, dass die Ideen aus dem Speculum S. Edmundi stammen.

***) Vgl. M. Wright, Poems commonly attributed to Walter Mapes, p. 147 oder The Anglo-Latin Satirical Poets and Epigramatists of the twelfth century ... ed. Th. Wright, London 1872, vol. II, 9.

Digitized by Google

## 2. Rolle's Stellung seinen Quellen gegenüber.

Wenn es in dem voraufgehenden Quellennachweis nur teilweise gelungen ist, den Ursprung der Rolle'schen Schriften nachzuweisen, so liegt das einerseits an dem grossen Umfange der zu durchforschenden mittelalterlich-religiösen Litteratur, die zum grossen Teil noch ungedruckt ist, andererseits aber auch daran, dass viele der übrig gebliebenen Lücken durch Lehren von so allgemeiner Verbreitung gefüllt werden, dass es misslich sein dürfte, sie aus einer bestimmten Quelle ableiten zu wollen.

Ich werde nun Rolle's Stellung zu seinen Quellen zuerst von der rein stofflichen Seite betrachten.

Die Schriften, aus denen, wie wir sahen, Rolle mit grösserer oder geringerer Wahrscheinlichkeit geschöpft hat, sind unter Autoren zusammengefasst und chronologisch geordnet folgende:

1) **L. An. Seneca** († 65 n. Chr.): Epist. 50.
2) **Disticha Catonis** (3.—4. Jh.): lib. IV, dist. 22.
3) **Augustinus** († 430):
   De civitate Dei, lib. I, c. 11. XIII, c. 10.
   Enchiridion, cap. 110.
   Liber de salutaribus documentis, cap. 35.
   Sermo de disciplina christiana, cap. 12.
   Sermones: CIV, no. 3.
   Sermones supositiitii: CCXX, CCLVII.
   Epist.: XXXIX, c. 1; CXCIV, c. 5; CXCIX; CCXI.
   *Pseudo-Augustinus:* De triplici habitaculo, c. 3 u. 6.
4) **Vitae Patrum** (6. Jh.): lib. III, no. 190. lib. IV, no. 7. lib. V, libell. IV, no. 1 u. libell. X, no. 3. lib. VI, libell. II, no. 12. lib. VIII, c. 19, 20. Heraclius Paradisius, c. 1. Palladii Lausiaca, c. 1.

Digitized by Google

5) **Gregorius Magnus** († 604):
Dialogi: lib. I, c. 10; III, c. 15; IV, c. 48.
Moralia: lib. XXII, c. 14 no. 28, c. 17 no. 43.
Epistolae: lib. VIII, indict. XV, epist. XXX.

6) **Isidorus** († 636):
Sententiarum libri tres: lib. III, c. 7, 16, 19, 26.

7) **Adso** († 992): Liber de Antichristo.

8) **S. Anselmus,** archiep. Cantuar. († 1109):
Admonitio morienti.
Meditationes; Medit. II.

9) **Eadmer** († 1124?):
Similitudines, c. 47—71.

10) **Hildebertus Turonensis** († 1132/34):
Sermo LXIX.

11) **Hugo v. S. Victor** († ca. 1141):
De anima: lib. IV, c. 4, 14, 16.

12) **S. Bernardus** († 1153):
De adventu Domini, Sermo VI.
Sermones in Cantica, Sermo LXII.
Sermo de conversione ad clericos, c. 8.
Meditationes de cognitione humanae conditionis: c. 3 und 12.

13) **Petrus Lombardus** († 1164):
Commentarius in Psalmos.

14) **Honorius Augustodunensis** (12. Jh.):
Elucidarium: lib. I, c. 11; III, c. 18.

15) **Petrus Blessensis** († 1200?):
Duodecim utilitates tribulationis.

16) **Innocentius III.** († 1216):
De contemptu mundi: lib. I, c. 2–12, 28; III, c. 1 u. 15.

17) **Philippe de Grève** († 1237)
Hymnus: „Homo vide quid pro te patior."

18) **Caesarius Heisterbacensis** († ca. 1240):
Dialogus Miraculorum: Dist. II, c. 15; VII, c. 26; VIII, c. 4.

19) **S. Edmundus,** archiep. Cantuar. († 1240):
Speculum Ecclesiae.

Digitized by Google

20) **Bartholomaeus Anglicus** (fl. 1230—1250):
De proprietatibus rerum: lib. VIII, c. 1, 3.
21) **Sidrac** (Entstanden ca. 1250).
22) **Compendium theologiae veritatis** (von? Hugo v. Strassburg, † 1296):
lib. II, c. 57, 59. lib. V, c. 2, 3, 23, 29, 61, 62.
lib. III, c. 30—34. lib. VII, c. 3—20.
lib. IV, c. 32.
23) **Abundantia exemplorum** (Ende 13. Jh.):
Pars II, IV, V.
24) **Signa mortis** (Hs. 13. Jh.)
25) **Assumptio Mariae.**
26) **Encomium nominis Jesu.**

Wenn man nun hierbei in Betracht zieht, dass Werke, die in grösserem Umfange benutzt wurden, wie Innocenz, De contemptu mundi, das Compendium theol. verit. und die Abund. exempl., eine ganze Reihe von einzelnen Citaten aus den verschiedensten Autoren vereinigt enthielten, so wird man sich fragen müssen, ob denn dort, wo sich, wie besonders in den Prosaschriften, nur eine Reihe solcher Einzelcitate nachweisen liess, diese auch wirklich alle von Rolle aus den verschiedensten Schriftstellern älterer und jüngerer Zeit zusammengetragen wurden. Mit Bezug hierauf ist es wichtig, sich klar zu machen, dass uns die Quellennachweise Rolle's im Einzelfalle gar keinen Aufschluss geben, ob ihm ein Citat aus erster oder zweiter Hand überkommen sei. In ein und derselben Schrift, dem P. C., sieht man, wie Rolle in Bezug auf das Compend. theol. verit. und des Bartholomaeus Schrift De proprietatibus rerum sich genauer Angabe seiner eigentlichen Quelle befleissigt, während er seine Benutzung der Abund. exempl. ganz verschweigt, wohl aber die einzelnen Gewährsmänner dieser Quelle selbst nennt, als hätte er aus ihnen geschöpft. Einen ähnlichen Vorgang kann man in seinem englischen Psalmenkommentar beobachten (vgl. Middendorf, a. a. O. S. 25); denn auch hier wird unter verschiedenen anderen Autoren

Digitized by Google

der Quelle für die ganze Arbeit, des Petrus Lombardus, nur einmal gedacht. Man wird also in allen Fällen, in denen eine Schrift nur vereinzelt und in kurzen Citaten auftritt, gut thun, Rolle's Bekanntschaft mit derselben noch nicht als erwiesen anzusehen.

Übersieht man unter diesem Gesichtspunkte das von Rolle in seinen englischen Schriften verarbeitete Material, so kann man mit einiger Sicherheit nur von folgenden Schriften behaupten, dass er sie gelesen habe: Gregor's Dialoge und Moralia (hier dürften noch die lat. Schriften Rolle's ausschlaggebend sein); Vitae Patrum (?); Eadmer's Similitudines; Bernard's Meditationes de cognitione humanae conditionis; Petrus Lombardus, Commentarius i. Psalmos; Elucidarium; Innocentius, De contemptu mundi; Caesarius Heisterb., Dialog. Mirac. (?); Bartholomaeus Anglicus, De proprietatibus rerum; Sidrac; Compend. theol. verit.; Abundantia exemplorum. Alles dies waren zu Rolle's Zeiten ganz landläufige Bücher, und ihre Kenntnis setzt keine grosse theologische Gelehrsamkeit voraus*). Wohl scheint Rolle aber das was er las auch gut verstanden zu haben.

Auch macht sich in Rolle's Schriften eine Auswahl der Themata bemerklich. Dieselben sind fast ausschliesslich der Exegetik, der Mystik und Asketik, der Katechetik und der Pastoraltheologie entnommen. Gerade die Gebiete, auf denen die Scholastik sich besonders hervorthat, sind fast garnicht vertreten. Es mag das wohl einmal durch die Rücksicht auf den Leserkreis der englischen Schriften bedingt sein; zum anderen hat aber sicher auch mitgewirkt, worauf Horstman Y. W. II, p. VI schon hinwies: „Being (sc. Rolle) a man of feeling rather than of discrimination, and endowed with strong religious instincts, he

*) Um zu verstehen, was damals zu einer grossen Belesenheit gehörte, vgl. man den Aufsatz von A. Weiss: Über Gelehrsamkeit im 12. u. 13. Jh. im Eichstätter Pastoralblatt, 21. Jahrg. no. 40—48 oder den Index der von Bonaventura im Commentar zu den Sentenzen citierten Autoren und Schriften in S. Bonaventurae Opp. om. (ed. ad Aquas Claras, 1882) I, LXXXIV.

Digitized by Google

was not made to grapple with the subtle and barren questions of the schools."

Sicherlich lassen sich aber Horstman's Worte, Y. W. II, p. XXXV: „His chief characteristic as a writer is originality — he is essentially a genius; everywhere he cuts out new ways, lays new foundations" auf den P. C nicht anwenden. Derselbe enthält wohl kaum eine Idee, die sich nicht schon vor Rolle nachweisen liesse. Wie es mit Rolle's Versicherung, v. 8873—8875, dass er die Schilderung des himmlischen Jerusalem „aus seinem Kopfe" geben wolle, steht, kann ich vorläufig nicht beurteilen. Etwas besser dürfte es in Hinsicht auf Originalität mit den englischen Prosaschriften stehen. Das einzige aber, was man vorerst mit einiger Sicherheit als Rolle's eigene Idee betrachten kann, ist seine Einteilung der Liebe in drei Grade (s. S. 7 f.). Hier haben wir in Bonaventura's Schrift „De profectu religiosorum" aus bewährter Feder eine Aufzählung der damals bekannten Versuche, die „charitas" in Grade einzuteilen. Und doch wahrt Rolle's Einteilung allen diesen zahlreichen gleichartigen Versuchen gegenüber ihre Selbständigkeit. Andere Gedanken, deren Quelle bis jetzt noch nicht gefunden ist, für Rolle's geistiges Eigentum auszugeben, dürfte meines Erachtens verfrüht sein.

Wegen der Rolle zugeschriebenen Übersetzungen des Speculum ecclesiae des S. Edmund und der Duodecim utilitates tribulationis des Petrus Blessensis möchte ich ein Bedenken äussern. Es lassen sich nämlich in den gesammten englischen Schriften Rolle's nur ganz vereinzelte Anklänge (s. SS. 2, 9, 12 letzte Zl., 19) an diese Schriften nachweisen — Schriften —, von denen man doch erwarten sollte, dass ihr Inhalt ihn ganz besonders habe interessieren müssen*).

Neben solcher Bücherweisheit steht wenig oder garnichts, was aus lebendiger Anschauung geflossen ist.

*) Vgl. auch Konrath, Archiv 99, 161, der daran zweifelt, dass die Übersetzung der Twelve profits of tribulation mit Recht Rolle zugewiesen werde.

Digitized by Google

Das einzige wären vielleicht die Klagen über Sittenverderbnis und Modethorheiten in v. 1516—1546.

Ich wende mich nun zu der formalen Seite von Rolle's Stellung zu seinen Quellen, zu der Art wie er den fremden Stoff verarbeitet und in seine Worte kleidet.

Aus praktischen Gründen werde ich mich dabei nur an den P. C. halten; denn einmal sind hier allein grössere Partien auf sichere Quellen zurückgeführt, und zum anderen kann man, falls sich eine Verschiedenheit in der Behandlung der Quellen herausstellen sollte, hier nicht so leicht einwenden, dass dieser Verschiedenheit vielleicht eine Verschiedenheit des Verfassers entspricht.

In Hinsicht auf den sprachlichen Ausdruck hat sich Rolle, wie das bei der Übertragung von Prosa in Verse sehr erklärlich ist, auch im Falle engster Anlehnung an die Quelle nur mit einer Wiedergabe dem Sinne nach begnügt.

Bezüglich der Auswahl des Stoffes ist zu bemerken, dass Rolle alle Quellen, aus denen längere Abschnitte entnommen sind, auch innerhalb dieser Partien nur auszugsweise benutzt hat. Vereinzelt lassen sich hier noch die Gesichtspunkte erkennen, welche für diese Ausscheidung massgebend waren. So sind in den auf der Abund. exempl. beruhenden Partien (s. S. 29 ff. vv. 5159—5222, 5280—5367, 5422—5959) hauptsächlich die allgemeinen Sätze herausgegriffen, um welche sich die den Hauptzweck der Abund. exempl. bildenden Beispiele gruppieren. Eine Wiedergabe der massenhaften Beispiele hätte die ganze Darstellung unübersichtlich und ermüdend gemacht. Auch bei der Benutzung der Similitudines des Eadmer zur Schilderung der Seeligkeiten der Verklärten (s. S. 38 ff., vv. 7875—8612) zeigt sich ein solches durchgreifendes Prinzip der Ausscheidung. Eadmer pflegt nämlich die Darstellung jedes Gegensatzpaares von Seeligkeit und Schande mit einem Hinweis auf den entsprechenden vermittelnden Zustand, in dem wir hier auf Erden leben, einzuleiten. So beginnt er seine Darstellung von der Schönheit der Seeligen und der Hässlichkeit der Ver-

Digitized by Google

dammten mit der Bemerkung, dass es im irdischen Leben weder vollkommene Schönheit noch vollendete Hässlichkeit gebe. Diese Betrachtungen über unseren Mittelzustand sind bei allen 14 Gegensatzpaaren von Rolle fortgelassen worden.

Bei dem so ausgewählten Stoff kann man aber grosse Unterschiede in Bezug auf enge Anlehnung an die Quelle oder freie Bearbeitung derselben wahrnehmen.

In einzelnen Fällen ist die Anordnung des Stoffes im grossen und die Ausführung im einzelnen beibehalten worden, so besonders in den Partien des P. C., denen die Abund. exempl. zu Grunde liegt. Wir haben es hier stellenweise (s. S. 32 f.) nur mit einer freien Übersetzung des ausgewählten Abschnittes zu thun. Und dazu mangelt noch der betreffenden Stelle der Abund. exempl. jeder poëtische Reiz; es ist eine trockene Materialsammlung für Prediger.

In anderen Fällen ist die Komposition im grossen gewahrt, die Ausführung im einzelnen aber recht frei, ja mitunter ganz selbständig gehalten. So bei der Benutzung der Similitudines des Eadmer (s. S. 38 f.).

Schliesslich ist auch die Komposition im grossen gänzlich umgeformt, das Detail der Ausführung aber in der veränderten Anordnung beibehalten worden. Es zeigt sich dies besonders bei der Verarbeitung von Innocenz, De contemptu mundi (s. S. 17 ff., vv. 409—431, 444—545, 635—687, 704—717, 728—799, 853—879) und dem Compend. theol. verit. (s. S. 23 ff., vv. 2726—3171, 3576—3879, 4046—4646, nach 4979 passim). Besonders stark macht sich bei letzterem die gänzliche Umordnung des Stoffes in dem Abschnitt über den Antichrist (s. S. 24 ff.) geltend. Dieselbe scheint von dem Streben nach einer besseren historischen Anordnung nach einem regelmässigeren Fortschreiten der Handlung bedingt*). Die Anordnung in

*) Doch ist hier, wie schon o. S. 27 gesagt wurde, zu erwägen, ob nicht Rolle schon eine Quelle vorlag, welche diese veränderte Anordnung bereits hatte.

Digitized by Google

Innocenz, De contemptu mundi ist wohl in Rücksicht auf die Dreiteilung des menschlichen Lebens in Anfang, Mitte und Ende (v. 432—435) abgeändert worden.

Ferner pflegt Rolle sich zur Darstellung irgend eines Themas gewöhnlich mehrerer Quellen zu bedienen, die er ineinander verarbeitet. Eine Quelle liefert dabei gewöhnlich die Hauptmasse des Stoffes oder doch die Hauptgesichtspunkte für die Darstellung, während sie in Einzelheiten aus anderen Quellen ergänzt wird.

So ist die Schilderung des menschlichen Elends im 1. Buche des P. C. hauptsächlich aus der Schrift De contemptu mundi entnommen, an mehreren Stellen aber (v. 559 f., 619 f., 913 f.) aus der ganz ähnliche Ziele verfolgenden Meditatio de humana conditione des S. Bernard ergänzt. Auch allgemein verbreitete medicinische (v. 800 f.) und naturwissenschaftliche (v. 574 f.) Kenntnisse sind zur weiteren Ausgestaltung herangezogen.

Für das 4. und 5. Buch des P. C. bilden in ähnlicher Weise Kapitel 1—20 des VII. Buches des Compend. theol. verit. die Kette, doch liefern hier die als Einschlag verwandten Ergänzungen aus anderen Schriften einen ziemlich grossen Prozentsatz des gesammten Materials. Im 4. Buch ist vorläufig nur die Aufzählung der lässlichen Sünden aus Augustin (v. 3441 f.) nachgewiesen. Im 5. Buche haben wir in der Geschichte des Antichrist (v. 4047 f.) ein Beispiel besonders enger Verflechtung verschiedener Quellen. Auch ein Bericht über die XV signa ante judicium ist mit hineinverwoben. Den bedeutendsten Einschlag bildet aber der aus der Abundantia exemplorum entnommene Teil (s. S. 29, v. 5159 ff.). Zwischen allem diesem sieht man aber immer hier und da einzelne Stellen aus den Kapiteln 1—20, Buch VII des Compend. theol. verit. hervorstehen, und zwar in einer Reihenfolge, die im grossen und ganzen der im Compend. selbst entspricht, so dass wir dieses als die Grundlage für den Aufbau des 4. und 5. Buches des P. C. ansehen müssen.

Ein ähnliches Beispiel der Verflechtung zweier Schrif-

Digitized by Google

ten haben wir innerhalb der nach Eadmer's Similitudines gegebenen Schilderung der himmlischen Seeligkeiten in den Einschüben aus der Pseudo-Augustini'schen Schrift De triplici habitaculo (s. S. 40).

Schliesslich möchte ich noch auf Rolle's Vorliebe, Antithesen zu häufen, hinweisen. Eine solche Reihe von Antithesen steht z. B. v. 8422—8432 mitten in einem aus den Similitudines entlehnten Abschnitt, ohne aber dort ihre Entsprechung zu haben. Im Kapitel 67 der Similitudines ist nur gesagt, der Sohn werde den Vater nicht bedauern. Die anderen Antithesen sind wohl Rolle's Erfindung. Eine grosse Reihe solcher Antithesen haben wir ferner v. 7814—7859. Wie gezeigt wurde, entstammen sie zum Teil einer Schrift des Hugo v. S. Victor, die weitere Ausgestaltung dürfte aber auch hier von Rolle herrühren. Schliesslich findet sich noch v. 1450 ff. eine ähnliche Serie.

Betrachtet man den zurückgelegten Weg, so wird man auch trotz der neu aufgefundenen Quellen zu Rolle's Schriften im allgemeinen noch immer ten Brink's Urteil in seiner Litteraturgeschichte (I, 345) beistimmen können: Rolle hat sich bei aller Ungunst seiner Lebensverhältnisse, wenn auch keine grosse Gelehrsamkeit, so doch eine leidliche theologische Bildung angeeignet. Am meisten macht sich diese im P. C. bemerkbar. Unter den Prosaschriften scheinen einige, wie „Ego dormio et cor meum vigilat", „pe commandement of lufe to God" und „Meditation on the passion, and of three arrows on doomsday" wohl der Hauptsache nach originelle Schöpfungen Rolle's zu sein.

Die Bearbeitung des benutzten Materials ist selbst in ein und derselben Schrift eine ungleichmässige.

Digitized by Google

# Vita.

Natus sum Friedericus Carolus Arnoldus Hahn anno MDCCCLXIX. a. d. Kal. Februarias Biliveldae Guestfalorum patre Alberto Hahn matre Bertha e gente Lenz. Fidei addictus sum evangelicae.

Parentibus, me puero, præmature defunctis, in domo Alberti Brauer, avunculi mei, educatus sum. Multis omnis generis scolis frequentatis, denique Berolini gymnasio-reale Regiopolitano maturitatis testimonio instructus, ineunte auctumno anni huius saeculi XC. numero civium Universitatis Berolinensis adscriptus et nomen apud facultatem philosophicam rite professus sum. Philologiae studia morbo et militia per duos annos intermissa anno MDCCCXCIV. revocavi. Nonis Decemb. a. h. s. XCIX. examen rigorosum in amplissimo philosophorum Academiae Fridericianae Halensis cum Wittebergensi consociatae ordine superavi. Praeceptores mihi doctissimi fuerunt: Bellermann, Brandl, Curtius (†), Dilthey, Erman, Gad, Harsley, Heusler, Kekulé, Kretschmar, Meyer, Paulsen, J. Schmidt, Schrader, Schultz, Steindorff, Steinthal (†), Tobler, v. Treitschke (†), Waetzold, Weinhold, Zeller (†), Zupitza (†). His viris omnibus, qui me docuerunt, et A. Wagnerio, gratias ago quam maximas. Nunquam vero A. Brandelium et J. Zupitzam (†), qui semper benigne studia mea foverunt quorumque benevolentia mihi contigit, ut seminarii Anglici per duos annos sodalis essem, pia grataque memoria prosequi desistam.

Digitized by Google

# Thesen.

I.

Horstman's Behauptung in den Yorkshire Writers II, p. XXXII, Richard Rolle's englischer Psalmenkommentar sei „substantially a translation of his Latin Psalter", ist unhaltbar.

II.

Die Begriffe „Schuld" und „Sühne" lassen sich auf die tragischen Helden Shakespeare's nicht anwenden.

III.

Trotz Morsbach's Ausführungen in Anglia Beiblt. VII, 321—338 muss man an der Annahme einer englisch-friesischen Gemeinsprache festhalten.

Carl Salewski, Berlin C., Neue Friedrichstr. 44.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

DUE SEP 23 '32

DUE MAR 15 '33

SEP 5 1944

DUE MAY 1 '47

Digitized by Google

2414.42.4
uellenuntersuchungen zu Richard Ro
/idener Library 003282451
3 2044 086 719 564

Digitized by Google